INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES. — SECCIÓN DE FILOLOGÍA Y FONÉTICA EXPERIMENTAL

PUBLICACIONES DE LA SECCIÓN. — I. — P. JUSTO BOTTIGNOLI

GRAMÁTICA RAZONADA DE LA LENGUA GUARANÍ

Con un prólogo del Director de la Sección de Filología y Fonética experimental, Dr. ADOLFO BERRO GARCÍA

EDITORES: A. MONTEVERDE & Cía. - "PALACIO DEL LIBRO". - 25 DE MAYO, 577. - MONTEVIDEO. - 1940

INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES. = SECCIÓN DE FILOLOGÍA Y FONÉTICA EXPERIMENTAL

PUBLICACIONES DE LA SECCIÓN. = I. = P. JUSTO BOTTIGNOLI

GRAMÁTICA RAZONADA DE LA LENGUA GUARANÍ

Con un prólogo del Director de la Sección de Filología y Fonética experimental,

Dr. ADOLFO BERRO GARCÍA

EDITORES: A. MONTEVERDE & Cía. - "PALACIO DEL LIBRO". - 25 DE MAYO, 577. - MONTEVIDEO. - 1940

Impresores: A. Monteverde y Cía. - Treinta y Tres 1475. - Montevideo

PROEMIO

La Sección de Filología del Instituto de Estudios Superiores *resolvió inaugurar, en el año 1939, un curso de Idioma Guaraní, el que formó parte integrante de los Cursos de Especialización que todos los años, desde hace ya una década, organiza y hace funcionar con ejemplar regularidad el Instituto de Estudios Superiores.*

La cátedra libre de Guaraní, la única que se dicta en América, fué recibida con vivo interés por un numeroso núcleo de estudiosos que deseaban conocer esta rica, armoniosa y dulcísima lengua vernácula. El aula desbordó de concurrencia y durante seis meses del año 1939, más de ochenta alumnos siguieron con meritísima asiduidad el curso de Guaraní. Durante el presente año 1940, volvióse a repetir el éxito clamoroso de la cátedra y un selecto auditorio escucha la palabra vigorosa y atrayente del profesor Rafael Fuller que la Sección de Filología colocó acertadamente al frente de la clase. Fuller, paraguayo de nacimiento, se expresó desde niño en la sonora lengua autóctona de la América precolombiana. Educado luego en Gran Bretaña, alcanzó allí el doctorado en ingeniería y absorbió la honda cultura inglesa que difunden sus más doctas Universidades. Colmado de entusiasmo por su querida lengua materna, él ha sabido mejor que nadie, trasmitir conjuntamente con los conocimientos idiomáticos del Guaraní, un amor recio y vivo por esta fabla de las multitudes indígenas que se esparcieron otrora por la enorme y dilatada cuenca del Amazonas, del Paraguay y del Plata, por las costas atlánticas del Brasil y llegaron, en su expansión cultural, hasta los primeros contrafuertes del macizo andino, cabe a la puna peruana, patria del quechua, y al vasto altiplano, tierra misteriosa del aymara.

Si las multitudes guaraníparlantes van desapareciendo, acorraladas y vencidas por la fuerza colonizadora del indoeuropeo y la invasión africana en las tierras cálidas del Brasil, aun se conserva este idioma en la república hermana del Paraguay, tan cara al corazón uruguayo, y en las provincias del litoral argentino, como habla propia y materna de los habitantes de esa región continental, hasta el punto que disputa a la propia lengua española su dominio y su cetro.

Los que sinceramente amamos la tradición secular de nuestra tierra americana, los que sentimos en lo más hondo de nuestro ser el misterio gigantesco de sus culturas prehistóricas, la fuerza tajante y niveladora de su colonización, la sorprendente epopeya emancipadora que se distiende en el profundo azul del cielo americano, en incendios de gloria, debemos conservar, como los penates de la Roma antigua, esta lengua aborigen que ha desafiado los siglos y se ha enfrentado, triunfadora y viril, ante las lenguas extranjeras que osaron, con desmedido orgullo, arrancarla del alma de sus muchedumbres.

Montevideo ha querido encender y avivar el precioso culto de este idioma hermosamente tallado, musical y sonoro. Y toca a la Sección de Filología enorgullecerse de haber arrimado los primeros leños al hogar guaraní, cuyo resplandor no dejará morir, porque lleva, en el calor de su llama, el fuego interior que consume al hombre que sabe ascender sobre el plano inferior y mezquino de la vida común, para atalayar más dilatados horizontes y abrevar su sed, ebrio de luz, en auroras más diáfanas y puras.

El BOLETÍN DE FILOLOGÍA *ha publicado en sucesivos artículos, la trascripción del Códice Vilardebó y la exégesis que ha merecido este breve pero substancioso léxico charrúa, al ilustrado lingüista D. Sixto Perea y Alonso, el primero que ha logrado verificar que las hablas de los aborígenes del Uruguay eran dialectos desprendidos de la lengua arawaca, conservada en los lindes norte y sur de esa vasta cultura que se dilató, en la época precolombiana, desde las Bahamas hasta la margen oriental del Plata, y que luego cubrió, en su zona central, la cultura guaraní-tupí venida en pos de aquélla.*

La SECCIÓN DE FILOLOGÍA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES *cumple así su misión más noble y grata al intensificar y desenvolver la investigación de nuestras grandes lenguas ver-*

náculas. Parte del programa trazado, es esta publicación de la GRAMÁTICA RAZONADA DE LA LENGUA GUARANÍ *por el P. Bottignoli, obra agotada desde hace años, que constituye base sólida para el estudio y conocimiento del guaraní y que ha de ser de manifiesta utilidad para los entusiastas alumnos que llenan el aula de la Cátedra libre de esta hermosa y dulce lengua autóctona americana.*

La SECCIÓN DE FILOLOGÍA, *gracias a la autorización generosamente concedida por la institución salesiana, propietaria de la magnífica obra del P. Bottignoli, inicia así con esta publicación la* BIBLIOTECA DE LA SECCIÓN DE FILOLOGÍA, *que se propone editar sucesivamente los trabajos de investigación y de seminario que realizan los colaboradores de la Sección con ahincado y acendrado afán.*

El esfuerzo desinteresado que cumple el Instituto libre de Estudios Superiores, el denodado empeño de sus profesores, de sus núcleos de investigadores, de estudiosos, de cultores de la ciencia pura, que no enloda el interés mezquino y sórdido; la aspiración superior y la llama inextinguible que lleva al hombre a buscar la razón de las cosas y a descifrar el enigma de la Naturaleza y de la Vida, merecen oír a su redor, serenamente, la aprobación exacta y justa que surge de las emocionadas palabras de Horacio: "¡PULCHRE, BENE, RECTE!"

Montevideo, septiembre de 1940.

Adolfo Berro García.

PARTE PRIMERA

PROSODIA Y ORTOGRAFÍA

CAPÍTULO I

De la pronunciación

Las vocales *a - e - i - o - u* se pronuncian como en castellano, si no llevan acento circunflejo (˘), en cuyo caso su sonido es nasal [1].

Asimismo las consonantes *j - k - t - v* se pronuncian como en castellano, cuando no llevan acento circunflejo la vocal o una de las vocales (si hay diptongo o triptongo), con las que forman sílaba. En este caso el sonido es siempre nasal.

NOTA. — La *j* no es exactamente idéntica en su sonido a la *j* castellana; es más dulce, menos gutural, aspirada, se asemeja a la *h* alemana. Algunos gramáticos por esto suelen escribir *jh*.

Las letras *m, n* y *ñ* se consideran nasales, sin necesidad de usar acento. La *y* (ye) no es nunca nasal; pero pierde su sonido al convertirse en *ñ* delante de otra nasal.

Sufren alguna alteración en su fonética las letras siguientes:

Y (*vocal*). — El sonido de esta vocal, sin duda la más característica del guaraní, se aprende mejor con la práctica que con definiciones. No queremos, sin embargo, omitir una sencilla explicación.

Se asemeja al de la *u* francesa, si bien debe acentuarse más y con alguna aspereza. Se abren los labios sin empujarlos hacia adelante como para el sonido de la *u*; la lengua queda bastante adentro de los dientes; baja, si bien un tanto levantada, en la punta; los labios casi cerrados.

(1) Llamamos al sonido (˘) *acento circunflejo*, sólo como convención.

En esta posición y accionando a la vez garganta y paladar, se emite el sonido de la *y*.

Este sonido se llama *gutural*.

Pero cuando esta vocal lleva acento circunflejo (ỹ), adquiere otro sonido, que es el *nasal*.

De manera que con acento circunflejo su sonido es doble, *gutural - nasal,* y sin acento, sólo *gutural*.

En cuanto a su doble pronunciación, además del modo arriba indicado para el *gutural*, concurre el órgano nasal actuando éste con más impulsión que el órgano gutural.

Ch — Pronúnciase, más o menos, como en francés en las sílabas *cha, che,* etc., o en italiano, en las sílabas *sciá, scié, sció, sciú*. Agréguese, además el sonido nasal, cuando la vocal con que forma sílaba lleva acento circunflejo.

G — Se pronuncia suavemente como en *ga, go, gu* de la lengua castellana. Si la vocal o alguna de las vocales con que forma sílaba, lleva acento circunflejo, su sonido es también nasal.

Mb. — Es ésta otra letra característica del guaraní, indivisible en la escritura, aunque doble en la pronunciación. Su sonido es igual que en castellano, pero el de la *m* debe unirse al de la *b*, de tal manera que no se perciba ninguna vocal, cargando con la voz más bien sobre la segunda que sobre la primera.

Nd — Es la tercera letra que caracteriza el idioma, indivisible en la escritura aunque doble. Su sonido es como en castellano, con la misma observación que hicimos para la *mb*, es decir, acentuando más la segunda letra (*d*) que la primera (*n*).

R — Su fonética es igual que en castellano, pero sin tener el sonido fuerte prescripto al principio de palabra y en algún otro caso.

Cuando la vocal que le sigue lleva acento circunflejo, su sonido es nasal, semejante al de la *n*.

S — Su pronunciación es más suave que en castellano.

Se la puede considerar como un intermedio entre la *s* y la *z* del castellano, aunque más se acerca a la *s* que a la *z*.

NOTA. — Las palabras que empiezan por *ng* y *nt* son en la escritura indivisibles como *nd*, pero no se consideran letras alfabéticas.

CAPÍTULO II

De la estructura, división, acentuación y puntuación

§ 1º — Estructura

El Guaraní es, como las demás lenguas primitivas, muy simple en su estructura y *onomatopéyico.* Es melodioso y sonoro en todas sus palabras, sílabas y hasta en sus mismas letras, y por esto las leyes de la eufonía son muy observadas. Es altamente *significativo,* hasta en las partículas más insignificantes, reuniendo muchos conceptos en breves términos. Es *monosilábico* por excelencia; aunque abundan las palabras de dos sílabas. Los trisílabos son generalmente palabras compuestas de bisílabos y monosílabos; de consiguiente, toda palabra de cuatro o más sílabas puede descomponerse y escribirse en su escritura más simple de monosílabos y bisílabos.

§ 2º — Clasificación

Como los escritores no están de acuerdo en la clasificación de palabras por sus sílabas, aquí se sigue el método común.

Los vocablos, pues, como en castellano, se dividen en *monosílabos, bisílabos, trisílabos* y *polisílabos.*

Ejemplos:

1º *Py,* pie
2º *Mba-é,* cosa
3º *Mba-re-té,* fuerte
4º *A-ya-pó-mo,* haría

§ 3º — División eufónica

Respecto a su sonido, las palabras se dividen en tres categorías:

Ordinarias o sea invariables, porque no se modifican en sus sílabas o letras como: *pó* (mano), *yuká* (matar), *tava* (pueblo), etcétera.

Nasales, porque llevan acento circunflejo o porque tienen de suyo sonido nasal como: *tĭ* (avergonzarse), *ma-é* (mirar), *ñandé* (nosotros), *nambí* (oreja), etc.

Aspiradas, que son las que empiezan por *t* (aunque no todas) o por *j* como: *tembé* (labio), *jayjú* (amar).

§ 4º — Acentuación

a) En cuanto a la acentuación, además del acento circunflejo adoptado para la exacta fonética del alfabeto, toda palabra polisílaba lleva acento prosódico y ortográfico como en castellano.

De consiguiente, las palabras pueden ser: *agudas,* como *ka-í* (mono); *llanas,* como *kava* (avispa); *esdrújulas,* como *aiméramo* (estando), y *sobreesdrújulas,* como *mbaevéicharamo* (de ningún modo).

b) Hay que observar una particularidad en muchos términos agudos, cuya última sílaba es una vocal o un diptongo.

En guaraní se suele cargar con el acento de tal modo que se nota una separación entre las sílabas última y penúltima.

Esta separación está señalada en la presente gramática por medio de un guión. P. ej.: *Mba-é* (cosa), *mono-ó* (recoger), *apayu-ái* (enredo).

c) Sin embargo, en las palabras polisílabas, compuestas de agudas, no se pone el guión sino una vez, entre la última y penúltima sílaba del mismo polisílabo. Las demás agudas que integran la palabra llevan acento ortográfico (´) como signo de separación.

Esto se hace para evitar la repetida división de un mismo polisílabo y la consiguiente dificultad de interpretar su sentido.

d) Así, el polisílabo *apomboajyopăá* (os hago atragantar) que algún escritor dividiría en esta forma: *a-pombó-ajy-ó-pă-á,* su escritura es: *apombóajyópă-á.*

La palabra *ajy-ó* (garganta) expresa su separación por medio del acento solamente. Si se le agrega algún sufijo como *ra-é*, se escribe así: *apombóajyópäára-é.* Si en vez de *ra-é* se pone el sufijo *ne,* se escribe: *apombóajyopäáne,* quedando así palabra liana con acento ortográfico.

El hecho de no poner acento sobre la *a* de *pomboa* viene de que esta *a* es sílaba integrante de *ajy-ó* (garganta) y no de *pombó*.

§ 5º — Puntuación

a) Se sigue en todo la gramática castellana, aun en las interrogaciones, a pesar de que el signo característico para las preguntas es en guaraní *pa*. Dícese: *¿Ava-pa?,* ¿Quién?; *¿Mbaé-pa?,* ¿Qué cosa?

b) Para evitar confusión en la lectura, la vocal gutural *y* lleva diéresis siempre que se halle unida con la consonante *y* (ye). .Por ej.: *Yÿ* (cocido).

PARTE SEGUNDA

ANALOGÍA Y SINTAXIS

CAPÍTULO I

Elementos de la Oración

Las palabras que componen la oración en guaraní, son nueve: *Nombre sustantivo, nombre adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción* e *interjección*.

Del Artículo. — Del Género y Número.

a) El *artículo* no existe, aunque hoy en día úsanse *lo* y *la* que no son por cierto de origen guaraní.

El mismo nombre encierra el artículo; por ej.: *Mitá* puede significar: *un niño, el niño* o simplemente *niño*. El contexto del discurso da la diferencia de género.

b) Tampoco existe una terminación propia para el *género* masculino y femenino y sólo en algunos pronombres, como diremos, hállase el género neutro. Para distinguir *niño* de *niña* suele decirse: *mitá kuimba-é* (niño-hombre); *mitá-kuñá* (niña-mujer).

c) El *número* singular y plural se conoce o por el contexto de la oración, o por los pronombres, o por las características personales de la conjugación. Además la partícula *kuera* (*ngüera*) es signo de plural para los nombres.

CAPÍTULO II

Del Nombre Sustantivo

§ 1º

El nombre sustantivo, carece, como se dijo, de terminación propia para el género y para el número. El plural se puede conocer por los *pronombres,* y por la partícula *kuera*. Por ej.: *Ndé karaí*: Vd., señor. *Peé karaí*: vosotros, señores. *Komitá*: este niño. *Amó yaguá kuera*: aquellos perros.

§ 2º

Los sustantivos, en su mayoría, empiezan por consonante; muy reducidos son los en vocal. *Chă-í* (arruga), *guyrá* (pájaro), *javía* (zorzal), *ka-á* (yerba), *ñe-é* (palabra), *mykũré* (comadreja), *no-ó* (reunión), *pó* (mano), *ro-y* (frío), *să* (cuerda), *tŭ* (niguá o pique), *vy-á* (alegría), *yu* (aguja), *ă* (sombra), *eíra* (miel), *inimbó* (hilo), *y* (agua), *oga* (casa), *urukure-á* (lechuza).

Casi todos los verbos neutros de modo infinitivo pueden ser también sustantivos. *Ñembo-é* significa: rezar y rezo (sust.); *ñembosarái*: jugar y juego; *tesarái*: olvidarse y olvido; *vy-á*: alegrarse y alegría; *yeré*: volver y vuelta.

§ 3º

Todo sustantivo que en castellano preceda a un genitivo (complemento de especificación), se pospone en guaraní al mismo genitivo y la preposición *de* queda sin traducción, pues su significado se sobreentiende.

Ejemplos: La Madre de Dios. *Sy* (madre), *Tŭpá* (Dios). Se pospone *sy* a *Tŭpá*; así *Tŭpásy*: la Madre de Dios.

El papel del niño. *Kuatiá* (papel); *mitá* (niño). *Mitá kuatiá*: el papel del niño. Esta regla está sujeta a la ley de eufonía.

§ 4º

a) Los nombres en *t*, o en *j* derivada de *t*, cambian, en esta traslocación del genitivo, la *t* o *j* en *r*. *Tĕtá* (pueblo), *tembé* (labio), *jĕsá* (ojo), *jaitý* (nido), hacen: *rĕtá, rembé, rĕsá* y *raitý*.

Por ej.: *Pa-í rĕtá* (el pueblo del Padre); *karaí rembé* (el labio del señor); *mitã resá* (el ojo del niño); *guyrá raitý* (el nido del ave).

b) Están exceptuados de esta regla los nombres de plantas, de minerales, de animales, los nombres propios de pueblos y los siguientes: *Tũpá* (Dios), *tukumbó* (correa), *ty* (orina), *tarová* (loco), *tayra* (hijo), *tavy* (zonzo), *tuyá* (viejo), *timbó tovatí* (barro blanco), *tí* (nariz), *tava* (pueblo), *tanimbú* (ceniza). Todos estos conservan la *t*.

§ 5º

c) El sustantivo recibe también un grado superlativo por el sufijo *eté* (muy o verdadero; gran, grande), y el diminutivo por el sufijo *mi* o *i* (chico).

Ejemplo. *Karaíeté upeva*: gran hombre es ése. *Kova katú mbaétéma*: ésta es una cosa muy grande, de suma importancia. *Mitãmí o mitã-í*, niño chico. *Mbuyapemí*: un panecillo.

CAPÍTULO III

Del Nombre Adjetivo

§ 1º — Calificativo

a) El adjetivo calificativo carece, como el sustantivo, de terminación propia para el género y número. Ambos se deducen del contexto de la oración.

b) Suele ordinariamente posponerse al sustantivo, pero con frecuencia también se antepone, sobre todo si no le sigue inmediatamente el sustantivo. Se dice: *mba-é tuvichá* o *tuvichá mba-é*: cosa grande. *Ipŏrá ne rembiapó* o *ne rembiapó ipŏrá*: es lindo tu trabajo. *Tapé pukú upeva* o *ipukú pe tapé*: es largo ese camino.

Respecto a los grados, se tratará en el capítulo del adverbio.

§ 2º — Posesivo

a) El adjetivo posesivo carece, como el calificativo, de género.

Sing. *Che,* — mi, mío, mía:
nde (*ne*), — tu, tuyo, tuya;
i, iy, iñ, j, ji, o, — su, suyo, suya.

Plur. *Ñande* (*ñane*) u *ore,* — nuestro, nuestros, nuestra, nuestras;
pende (*pene*), — vuestro, vuestros, vuestra, vuestras;
i, iy, iñ, j, ji... kuera (*ngüera*), *o,* — sus, suyos, suyas.

b) Débese distinguir la diferencia de significado entre *ñande* (*ñane*) y *ore*. *Ñande* incluye a la persona con quien se habla; *ore* la excluye. Diciendo *ñande roga* (nuestra casa), se entiende que la casa es mía y tuya, nuestra y vuestra. Pero diciendo *ore roga,* se debe entender que la casa es mía y de otro, pero no tuya o de vosotros, a quienes se está hablando.

c) Para el uso exacto de estos posesivos en unión de sustantivos, es preciso observar la regla de eufonía del modo siguiente:

Todo sustantivo que empieza por *t* o por *j,* fuera de los exceptuados en el anterior párrafo 4º (b), después de un posesivo de la 1ª o 2ª persona singular y plural, cambia la *t* o *j* en *r*. *Tembiapó* (trabajo), *tĕsá* (ojo), *tembi-ú* (comida), hacen *rembiăpó, rĕsá, rembi-ú*; y *jogüé* (hoja), *jaitý* (nido), *joký* (broto), hacen *rogüé, raitý, roký.*

De consiguiente, se dirá: *che rembiapó* y no *che tembiapó, che rĕsá* y no *che tesá; pende rogüé, ñande raitý, ore roký* y no *pende jogüé, ñande jaitý* y *ore joký.*

También *oga* (casa) hace *roga,* y *so-ó* (carne) hace *so-ó* y *ro-ó.*

d) Las formas *ne, ñane* y *pene* úsanse sólo con los sustantivos en consonante o vocal nasales. Asimismo *ngüera* sigue siempre a nombre nasal.

Ejemplos: *Ne mitá, ñane y pene mitá ngüera,* tu niño, nuestros y vuestros niños. *Ne ĭrú, ñane, pene ĭrú,* tu compañero, nuestro, vuestro compañero. *Ne tĭ, ñane* y *pene tĭngüera,* tu nariz, nuestra y vuestra nariz.

e) La forma *iy* se usa sólo con los nombres en vocal no nasal. Ej.: *Yyayura* (su cuello). *Iñ,* con los en vocal nasal. Ej.: *Iñaká* (su cabeza).

J o *ji* se emplea con los nombres en vocal nasal y con los en *t* que no estén comprendidos en la excepción del párrafo 4º del Sustantivo. Ej.: *jiăgă* (su alma), *jăkuá* o *jiăkuá* (su olor), *jera* de *tera* (su nombre), *jĕsá* de *tĕsá* (su ojo).

NOTA. — Estos posesivos *i, iy, iñ, j, ij,* también tienen el significado de *ser* o *tener.*

I se usa con los nombres en consonantes. Ej.: *Imemby kuera* (sus hijos), *ipý* (su pie).

f) Las demás formas *nde, ñande, ore, pende,* se usan sólo con nombres ordinarios.

Ej.: *Nde tukumbó* (tu correa), *ñande po* (nuestra mano).

g) El posesivo *o* (su, sus) es reflexivo, y por lo tanto se usa sólo cuando se refiere al mismo sujeto. Ej.: *Omondé* o *pyreje*: viste su (propio) pie; se calza. *Opokó okuatiareje*: tocó su (propio) papel.

Con este posesivo los nombres en *j* no exceptuada, cambian esta letra en *gu.*

Ej.: *Ome-é peteí mba-é o guapichape,* en lugar de *ojapichape*: entregó una cosa a su propio compañero. *Ojó ogüendape* en vez de *ojendape*: se fué a su propio lugar. También *oga* (casa) recibe *gu* después de este posesivo.

NOTA. — Como pronombre, *o* significa *se, si.*

h) Hay otra forma de posesivo, única en su género; pero muy usada, particularmente en diálogos. Para decir: mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, empléase *che-mba-é, nemba-é, imba-é, ñanemba-é penemba-é, imba-é kuera.*

Ej.: *Chemba-é koyaguá*: este perro es mío. *¿Avambaépa pe karayá?* ¿De quién es ese mono? *Oremba-é*: es nuestro.

NOTA. — Todos los posesivos, menos este último, se anteponen siempre al nombre.

§ 3º — Numeral. — Cardinal

a) Cuatro solamente son los adjetivos numerales *cardinales*:

peteí, uno
mokói, dos
mbojapý, tres
irundý, cuatro

Los demás se suplen con la numeración castellana.

Sin embargo, se oye aún, entre los más ancianos del pueblo, completar hasta diez así: *irundý ari, peteí*: cinco; *irundý ari, mokói*: seis; *irundý ari, mbojapý*: siete; *irundý mokoi, irundý ari*: ocho; *mokói irundý ari, peteí*: nueve; *mokói irundý ari, mokói* y también *mokói ñande pó*: diez.

§ 4º — Ordinal

El *ordinal* se forma añadiendo *ja* al cardinal.

Ej.: *Petéijá,* primero; *mokõijá,* segundo; *mbojapyjá,* tercero; *irundýjá,* cuarto; *cincojá,* quinto, etc.

Entre el cardinal y el sufijo *ja* se suele intercalar el nombre que acompaña el adjetivo.

Ej.: *Ñandeyara oikové yevý mbojapý ara jape*: el Señor resucitó al tercer día. *Mbojapy yevý ja*: la tercera vez.

§ 5º — Distributivo

El *distributivo* se obtiene repitiendo las dos últimas sílabas del cardinal.

Ej.: *Peteítei*, de a uno, uno a uno, o uno por uno; *mokói mokói*, de a dos, de dos en dos, etc. Váyanse en fila, de a dos: *peguatá tysype mokói mokói.*

§ 6º — Demostrativo

Hacemos constar, desde luego, que este adjetivo, lo mismo que el *indefinido*, tiene también valor de pronombre, así que nos dispensamos de repetirlo en el capítulo de los pronombres.

Para el *singular* úsanse:

ko ko (v) a: este, esta, esto;
Pe, pe(v)a, upé, upe (v)a: ese, esa, eso;
Amó, amo(v)a, akó, aipó, aipova: aquel, aquella, aquello.

Para el *plural*:

ko, ko(v)a, koăva... kuera: estos, estas;
Pe, pe(v)a, upé, upe(v)a-ă... kuera: esos, esas;
Umí umi(v)a: esos, esas;
Amo, amo(v)a... kuera: aquellos, aquellas.

Ejemplos:

Kova katú mbaétéma: esto ya es una gran cosa.
Upe mitá upeva ndovaléi maravé: ese niño no vale para nada.
Amó tekové ndoúiri güeterí: aquel fulano no viene aún.
Aipova aipó juez, yekó, ivalépá: aquel juez dicen que vale para todo.

NOTA. — La forma en *va* puede usarse como pronombre neutro: *kova, peva, amova*, etc., esto, eso, aquello, etc.

Ko mitá ngüera oyeportá pŏrá jina: estos niños se están portando bien.

Pe ne ĭrŭngüera nache myanguĕkói: escs tus compañeros no me molestan.

Ché mandu-á akó pejóramo guaré peguatavo: recuerdo de (aquello) cuando fuisteis a pasear.

NOTA. — *Upé, upeva*, indica cosa lejana, tanto de quien habla como de quien escucha. *Umi, umiva*, es de suyo plural y puede omitirse la partícula *kuera*.

§ 7º — Indefinido y universal

Peteímí, peteíñó, peteíeté, uno solo, una sola; *peteíva*, uno, alguno o alguna; *petéítéí*, cada uno, una; *ni peteí* (persona o cosa), ninguno, ninguna; *mavavé* o *avavé* (persona sólo), ninguno, ninguna; *mokŏivé*, ambos; *jetá, jetava*, muchos, muchas; *jetavé*, muchos más; *mbový*, pocos; *mbovyvé*, nadie; *ambué* o *ambuaé*, otro, otra; *oimeraéva*, cualquiera; *pa(mba)*, todo, todos, todas; *opavavé*, todos sin excepción.

CAPÍTULO IV

DEL PRONOMBRE

§ 1º — Pronombre personal

a) Los pronombres personales que se emplean como sujetos son:

Sing. *Ché,* — yo;
ndé (né), — tú;
ja - é, — él.

Plur. *Ñandé (ñané)* u *oré,* — nosotros, nosotras;
pěé, pendé (pené), — vosotros, vosotras;
jaékuera, — ellos, ellas.

NOTA. — Señalamos con acento ortográfico los pronombres para distinguirlos de los adjetivos posesivos.

b) Los que se usan como complemento directo en unión del verbo son:

Sing. *Ché,* — me, mí, a mí;
ndé (né), ro, — te, ti, Vd.

Plur. *Ñandé (ñané)* u *oré,* — nos;
pendé (pené), po, — os.

NOTA. — También *ichupé* o *chupé,* aunque no vaya unido al verbo, puede ser complemento directo.

c) Respecto a los pronombres que se emplean como complementos indirectos, separadamente del verbo, con su declinación, véase el párrafo 2º de este capítulo.

ch) Los pronombres *ye* y *ñe* son reflexivos, y *yo, yu,* y *ño* recíprocos. Se usan sólo en la conjugación, puestos entre la característica personal y el verbo, y corresponden a me, te, se, nos, os. *Ye* y *ñe* se usan a veces en la forma pasiva.

d) Como para el adjetivo posesivo, también para el pronombre obsérvese la regla de eufonía. Los pronombres de 1ª y 2ª pers. sing. y plur., ya como sujetos, ya como complementos, con excepción de *pěé, ro* y *po,* exigen se cambie en *r* la inicial *j* o *t* de las palabras aspiradas, cuando se unan con ellos. Las formas *ne, ñané, pené, ñe* y *ño* se usan delante de palabra nasal.

Ejemplos:

PRONOMBRES SUJETOS. — *Ché pochy*: yo me enojo. *Pené mandu - á*: vosotros recordáis. *Ja - é iyapú*: él miente.

PRONOMBRES COMPLEMENTOS DIRECTOS. — *Ché rojayjú*: yo te amo. *Ndé chérayjú*: tú me amas. *Ja - é nderayjú*: él te ama. *Oré pojayjú*: nosotros os amamos. *Pěé ore rayjú*: vosotros nos amáis. *Ja-é ojayjú chupé*: él le ama. *Umiva ñapembo-é*: ésos nos enseñan.

PRONOMBRES REFLEXIVOS. — *Ché ayeyojéi*: yo me lavo. *Peé peyeyojéi*: vosotros os laváis. *Añeme - é*: me entrego. *Oyeyuká*: se mató.

PRONOMBRES RECÍPROCOS. — *Pěé peyojayjú*: vosotros os amáis (recíprocamente). *Jaékuera oyuechá*: ellos se ven. *Pěé peñonupá*: vosotros os pegáis (recíprocamente) *Oré roñojenoi*: nosotros nos llamamos (mutuamente).

NOTA. — En la conjugación de los verbos con complementos se volverá a tratar este punto. También *o* (se, sí) se usa como reflexivo y recíproco en unión de las partículas *yejé, yejegüi, yupé, ndivé, ñondivé,* como se ve en la nota del § 2º y en el § 3º del presente capítulo.

§ 2º — Ejemplos de pronombres usados como complementos indirectos, con su declinación.

1º

Cheve, a mí
Ndeve, a ti
Ichupé, a él
Ñandeve / *Oreve* } a nosotros
Peéme, a vosotros
Ichupé kuera, a ellos

2º

Cherejé, por, de, a mí
Nderejé, por, de, a ti
Jesé, por, de, a él
Ñanderejé / *Orerejé* } por, de, a nosotros
Penderejé, por, de, a vosotros
Jesekuera, por, de, a ellos

3º

Chejegüí, de mí
Ndejegüí, de ti
Ichugüí, de él
Ñandejegüí / *Orejegüí* } de nosotros
Pendejegüí, de vosotros
Ichugüí kuera, de ellos

NOTA. — En lugar de *ichupé* e *ichugüí,* puede decirse también *chupé* y *chugüi.*

4º

Chendi (v) é, conmigo
Nendi (v) é, contigo
Jendi (v) é, con él
Ñanendi (v) é / *Orendi (v) é* } con nosotros
Penendi (v) é, con vosotros
Jendi (v) é kuera, con ellos

5º

Cheari, sobre mí
Ndeari, sobre ti
Jiari, sobre él
Ñandeari / *Oreari* } sobre nosotros
Pendeari, sobre vosotros
Jiari kuera, sobre ellos

6º

Cherejé-ỹ o *che ỹ reje,* sin mí
Nderejé-ỹ o *nde ỹ reje,* sin ti
Jesé-ỹ, sin él
Ñandereje-ỹ o *ñande ỹ reje* } sin nosotros
Orerejé-ỹ u *ore ỹ reje* }
Penderejé-y o *pende ỹ reje,* sin vosotros
Jesé-ỹ kuera, sin ellos.

NOTA. — En vez de *jendi (v) é* se debe decir *ondivé* para la forma reflexiva y *oñondivé* para la recíproca.

7º

Chevĕguărá, para mí
Ndevĕguărá, para ti
Ichupéguărá, para él
Ñandevĕguărá } para nosotros
Orevĕguărá, }
Peémeguărá, para vosotros
Ichupé kuera guărá, para ellos

8º

Chepypé, en mí
Ndepypé, en ti
Ipypé, en él
Ñandepypé } en nosotros
Orepypé }
Pendepypé, en vosotros
Ipyké kuera, en ellos

NOTA. — 1º I y J son usados como pronombres o de persona o de cosa. De consiguiente, *jiari* e *ipypé* pueden referirse también a cosas.

2º Es preciso recordar que la forma *ñandé* es inclusiva y *oré* exclusiva, como se explicó en el Cap. III, § 2º,, b).

3º La partícula sufijo *eté* en unión de los pronombres de persona o de cosa significa *mismo.*

Ej.: *Cheeté,* yo mismo; *jaeté,* él mismo; *pevaeté,* ése o eso mismo.

El sufijo *pyri* (con, juntamente con) se usa también como los pronombres personales. *Chepyri, ndepyri, ipyri,* junto conmigo, contigo, con él, etc.

§ 3º — Formas reflexiva y recíproca

Las formas de pronombres reflexivos *cheyejé, ndeyejé, oyejé, ñande* u *oreyejé, pendeyejé,* y el recíproco *oyuejé* (me, mí, te, ti, nos, os), como también la forma *cheyupé, ndeyupé, oyupé,* etc. (a mí, a ti, a sí mismo) y *oñondivé* (entre ellos o entre sí), se usan como complementos indirectos.

a) *Yejé* se usa con los verbos cuyo complemento es regido por la preposición *rejé*.

Ej.: *Ché ayajéi nderejé,* yo me enfado contigo. Reflexivo: *Ché ayajéi cheyejé,* yo me enfado conmigo mismo. *Ché ama - é nderejé,* yo te miro. Reflexivo: *Ché ama - é cheyejé,* yo me miro. *Ja - é oma - é oyejé,* él se mira.

A veces concurren las dos formas reflexivas *ye, ñe,* y la recíproca *yo, ño, yu.*

Ej.: *Oyejechá oyuejé* u *oma - é oyuejé,* se miran entre ellos.

b) La forma en *yupé* se usa para los complementos de término y a veces también para los complementos directos.

Ej.: *Jei oyupé,* dice a sí mismo. *Amé - é cheyupé,* me doy a mí mismo. *Reyeyuká ndeyupé,* te matas a ti mismo.

c) *Oñondivé* suele emplearse ordinariamente con verbos nasales, pero admite también otra forma.

Ej.: *Oñé - é oñondivé,* hablan entre sí. *Oí oñondivé,* están juntos. *Yajá oñondivé,* vamos juntos. *Oikó apayũai kariay ja karaí oñondivé,* hubo un enredo entre mozos y hombres.

ch) Existe también la forma reflexiva y recíproca *yejégüí* y *yuejégüí,* que se usa en unión de los mismos pronombres *ché, ndé,* etc., y significa: yo mismo, por sí mismo, por ti mismo, de por sí.

Ej.: *Oyapó oyejegüí,* hace de por sí. *Añemondé cheyejegüí,* me visto yo mismo. *Ojechá oyuejegüí,* miran de por sí espontáneamente.

§ 4º — Pronombre Interrogativo

Para el singular: *¿Mávapa?* o *¿Avapa?* — ¿Quién? ¿Cuál? — *¿Mbaépa?* — ¿Qué? ¿Qué cosa? — *¿Mbovypa?* — ¿Cuánto?

Para el plural: *¿Mavamávapa?,* ¿Quiénes? — *Mbaémbaépa?, ¿Qué cosas?* — *¿Mbovymbovypa?* o *¿Mbovypa?,* ¿Cuántos?

§ 5º — Pronombre Relativo

Están en error los que afirman que en Guaraní no hay pronombre *relativo* o confunden el relativo con el *posesivo*.

Los sufijos *va* y *ja* y sus compuestos *vaekué, vaerá, jagüé, jãguá,* son verdaderos relativos, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

a) *Pe mitá, oikeva tũpãope, oñemboésé Tũpãsyme*: ese niño que entra en la Iglesia, quiere rezar a la Virgen.

En este período hay dos oraciones. La principal: *pe mitá oñemboésé Tũpãsyme,* y la dependiente: *oikeva tũpãope.* Analicemos esta segunda oración. *Oiké* (entra) es verbo; *tũpãope* (en la Iglesia), complemento, y *va* (que), sufijo de *oiké*, es el sujeto pronombre *relativo* que se refiere a *mitá* (niño).

La oración, pues, *oikeva tũpãope* (que entra en la Iglesia), es netamente *relativa*: el pronombre es *va* (que).

b) *Umí kuatiá, remeévaekué cheve, okañy chejegüí*: esos papeles *que* me entregaste, se me extraviaron. Aquí el relativo se halla en el compuesto *vaekué.*

Alguno podría objetar diciendo que en *vaekué* el relativo es *vae* y no *va*. A la verdad, antiguamente era *vae* también en la forma simple del pronombre. Decíase: *oikévae, ojóvae.* Al presente se conserva la *e* sólo en los compuestos *vaekué* y *vaerá,* aunque con frecuencia se dice ya *vará* en vez de *vaerá.*

c) *Upé kavayú, Perú oyoguá va(e)rá, ndajepyi*: ese caballo, que Pedro tiene que comprar, no es caro. La oración relativa es *Perú oyoguá vaerá* (que Pedro tiene que comprar). El relativo *va* o *vae* se encierra en *va(e)rá* y es complemento directo del verbo *oyoguá.*

Nótese, sin embargo, que el sufijo *va* tiene a veces el significado de una acción continuada. En este caso, no es ya relativo sino voz verbal y se traduce con el verbo *soler.*

ch) Ej.: *Ché aiporuva pe kysé, remeéramova cheve*: yo suelo usar ese cuchillo, que acabas de darme.

Aquí vemos que *va* se halla en ambas oraciones; la principal *ché aiporuva pe kysé* (yo suelo usar ese cuchillo) y la relativa *remeéramova cheve* (*que* acabas de darme). El *va* de *aiporuva* significa acción continuada expresada por la voz verbal *suelo,* y el de *remeéramova* es pronombre relativo *que.*

Veamos algunos ejemplos en *ja.*

d) *Ñandeyara, ché akyjyyejá, oimé opárupi*: el Señor, a quien temo, está en todas partes.

En este período, la oración principal es: *Ñandeyara oimé opárupi.* La incidental es: *ché akyjyyejá.* Analicemos esta segunda *Ché* (yo) sujeto, *akyjyyé* (temo) verbo, *ja* (a *quien*) complemento directo y pronombre relativo que se refiere a Señor, sujeto de la oración principal.

e) *Ndaipori chemboejăguá*: no hay quien me enseñe. Aquí el relativo *ja* está en el compuesto *jăguá* y es sujeto del verbo *mbo - é.*

f) *Che rapé, añanijagüé, ipukúma nera-é*: el camino *que* he recorrido, había sido largo. El pronombre relativo es *ja* del compuesto *jagüé,* que se podría sustituir con *vaekué.*

g) *Tĕtá ambué yajajaguăme*: el otro pueblo, al *que* vamos a ir. Aquí el relativo es *ja,* de *jaguá.*

h) *Ajá ógape, asĕjagüegüi*: voy a la casa, de la *que* he salido. El relativo es *ja* de *jagüé.*

NOTA. — Los compuestos *vaekué, vaerá, jagüé, jaguá,* incluyen también otro valor gramatical que se explicará más adelante, y el relativo *ja* es a veces partícula del adjetivo verbal o participio activo.

CAPÍTULO V

DEL VERBO EN GENRAL

§ 1º — División eufónica

Los verbos en Guaraní, como se dijo de las palabras en general, se dividen en tres grupos: *ordinarios, nasales* y *aspirados.*

a) Los *ordinarios* son los que no son susceptibles ni originan modificación, salvo algún caso raro, en unión de los demás términos de la oración, como *yapú* (mentir), *yuká* (matar), *yeré* (volver). Estos son bastante numerosos.

b) Los *nasales,* o asimilados a los nasales, en *m, n* y *ñ,* como *mymyi* (moverse), *tĩ* (avergonzarse), *mombó* (echar), *nupá* (pegar), *ñesú* (arrodillarse). Estos son en mayor número.

c) Los *aspirados* son los en *t* y *j,* como: *tenói* (llamar), *tesarái* (olvidarse), *jayjú* (amar), *jechá* (ver). Estos son en menor número y casi todos derivados de sustantivos.

NOTA. — Respecto a las excepciones que sufren estos verbos, véase más adelante.

§ 2º — Distinción de acción

a) Los verbos pueden ser *transitivos* e *intransitivos.*

Yapó (hacer), *mbo-é* (enseñar), *yuká* (matar) son transitivos.

Guatá (caminar), *ké* (dormir), *ĭ* (estar), son intransitivos o neutros.

b) El verbo transitivo tiene dos formas: *activa* y *pasiva.*

El verbo es *activo* cuando la acción es hecha por el sujeto. *Ché ajechá,* yo veo.

El verbo es *pasivo* cuando el sujeto recibe o sufre la acción. *Ché ayejechá,* yo soy visto.

c) El verbo *activo* se distingue en *reflexivo* y *recíproco.*

Es *reflexivo* cuando la acción cae sobre el mismo sujeto, como: *añenupá,* me pego.

Es *recíproco* cuando la acción se ejecuta entre varios sujetos, como: *oyoyayjú,* se aman (se aman unos a otros).

§ 3º — De la Conjugación

Las conjugaciones en Guaraní son dos: *pronominal* y *no pronominal.*

a) La *pronominal* es la que está formada por el *pronombre personal* y *la radical del verbo. Ché mandu-á,* yo me acuerdo. *Ché* (yo) pronombre; *mandu-á* (recordar) verbo.

En esta conjugación el pronombre es inseparable del verbo. Todos los verbos de esta conjugación son neutros.

b) La *no pronominal* es la que está formada por unas partículas impropiamente pronominales, que llamaremos *características* o *prefijos personales,* y la *radical del verbo. A-yapó* (hago). *A* es característica personal, *yapó* es la radical.

En esta conjugación se puede poner u omitir el pronombre personal. *Ayapó* es lo mismo que *ché a - yapó,* yo hago.

§ 4º — De las Personas

Las personas en Guaraní son siete, tres para el singular y cuatro para el plural.

a) La 1ª pers. del plur. presenta dos formas: *ñandé* (*ñané*) y *oré* para la 1ª Conjugación y *ya* (*ña*) y *ro* para la 2ª Conjugación. La primera forma *ñandé* (*ñané*), *ya* (*ña*) incluye a la persona a quien se habla, la segunda *oré, ro* la excluye. Véase sobre esto el párr. 2º, b), capº III.

b) Las dos Conjugaciones comprenden tres clases de verbos: *ordinario, nasal* y *aspirado.* En la 2ª Conjugación entran algunos verbos cuya *característica* recibe una *i.*

Ejemplo de los verbos de 1ª Conjugación (pronominales)

1º *Verbo ordinario.* — *Pochý,* enojarse.

Sing. *Ché pochý,* yo me enojo.
Nde pochý, tú te enojas.
(*Ja-é*) *I pochý,* él se enoja.

Plur. *Ñandé* / *Oré* } *pochý,* nosotros nos enojamos
Pendé pochý, vosotros os enojáis.
(*Jaékuera*) *I pochý,* ellos se enojan

2º *Verbo nasal.* — *Kõ - é,* amanecer.

Sing. *Ché kõ - é,* yo amanezco
Ne kõ - é, tú amaneces
(J.) *I kõ - é,* él amanece

Plur. *Ñañé* / *Oré* } *kõ - é,* nosotros amanecemos
Pené kõ - é, vosotros amanecéis
(*J. K.*) *I kõ - é,* ellos amanecen

3º *Verbo aspirado.* — *Tasý,* enfermar o estar enfermo.

Sing. *Ché rasý,* yo enfermo
Ndé rasý, tú enfermas
(J.) *J-asý,* él enferma

Plur. *Ñandé* / *Oré* } *rasý,* nosotros enfermamos
Pendé rasý, vosotros enfermáis.
(*J. k.*) *J-asý,* ellos enferman.

NOTA. — El pronombre *ja - é, jaékuera* puesto entre paréntesis puede usarse u omitirse, y en el plural conviene usarlo, para evitar confusión de número.

§ 5º — 1ª Conjugación

Los pronombres personales sufren o exigen en esta conjugación algunas modificaciones.

a) En la 3ª pers. sing. y pl. *ja - é* se cambia en *i,* si el verbo empieza por consonante que no sea *t aspirada.* Ej.: *Potý,* florecer; 3ª per. *i-potý,* florece; y en *iy* o *j* si empieza por vocal o por *t* aspirada. Ej.: *aé,* simpatizar; 3ª pers. *iy-aé,* simpatiza *Toký,* brotar; 3ª pers. *j-oky,* brota.

NOTA. — *Arandú* (ser sabio) hace por excepción *ji - arandú.*

Verbo con *t* aspirada es lo mismo que verbo aspirado.

b) El pronombre de 2ª pers. pl. *pẽé* se cambia en *pendé* (*pené*).

Ej.: *Pende potý,* vosotros florecéis; *pene mandu - á,* vosotros os recordáis.

c) Los pronombres de 1ª y 2ª persona sing. y pl. exigen que el verbo *aspirado* mude la *t* en *r.*

Ej.: *Ndé roký, tú brotas; pendé rorý,* vosotros os alegráis.

d) Delante de *verbos nasales* débense usar sólo y siempre las formas *né, ñané* y *pené.* Ej.: *Né ko-é,* tú amaneces; *ñane rĕsái,* nosotros estamos sanos; *pene mandu-á,* vosotros os recordáis.

§ 6º — 2ª Conjugación

Respecto a esta Conjugación las *características* o *prefijos personales* son:

Sing. *A* (*ai*),
re (*rei*)
o (*oi*)

Plur. *Ya* (*yai*)
ro (*roi*)
pe (*pei*)
o (*oi*) . . . (*jaekuera*).

Téngase presente que con un verbo *nasal*, *ya* (*yai*) se cambia en *ña* (*ñai*) y las demás características reciben sonido nasal sin necesidad de llevar acento circunflejo.

Ejemplo de los verbos de 2ª conjugación (no pronominales)

1º *Verbo ordinario.* — *Yokó,* detener.

Sing. *A yokó,* yo detengo
Re-yokó, tú detienes
(*J*) *O-yokó,* él detiene

Plur. *Ya-* / *Ro-* } *yokó,* nosotros detenemos
Pe-yokó, vosotros detenéis
(*J. k.*) *O-yokó,* ellos detienen

2º *Verbo nasal.* — *Ñe-é,* hablar.

Sing. *A-ñe-é,* yo hablo
Re-ñé-é, tú hablas
(*J.*) *O-ñe-é,* él habla

Plur. *Ña* / *Ro* } *ñe-é,* nosotros hablamos
Pe-ñe-é, vosotros habláis
(*J. k.*) *O-ñe-é,* ellos hablan

3º *Verbo aspirado.* — *Jayjú,* amar

Sing. *A-jayjú,* yo amo
Re-jayjú, tú amas
(*J.*) *O-jayjú,* él ama

Plur. *Ya* / *Ro* } *jayjú,* nosotros amamos
Pe-jayjú, vosotros amáis.
(*J. k.*) *O-jayjú,* ellos aman

4º *Verbo exceptuado,* en *ai - Su-ú,* morder.
Sing. *Ai-su-ú,* yo muerdo
Rei-su-ú, tú muerdes
(*J*) *Oi-su-ú,* él muerde

Plur. *Yai-* / *Roi-* } *su-ú,* nosotros mordemos
Pei-su-ú, vosotros mordéis
(*J. k.*) *Oi-su-ú,* ellos muerden

§ 7º — De los Modos

Hemos reducido a cuatro los modos, ajustándonos a la gramática castellana, y son: *Infinitivo, Indicativo, Subjuntivo* e *Imperativo.*

Hemos considerado como formas de alguno de estos modos, los admitidos por algún gramático, a saber: el *optativo,* el *iniciativo,* el *permisivo,* el *solesivo* y *condicional.*

Además, la multiplicidad de modos suele engendrar confusión y como el Guaraní es sumamente simple en su estructura, conviene eliminar todo lo que contribuye a alterar su simplicidad.

§ 8º — De los Tiempos

a) También respecto a los tiempos, nos hemos amoldado a la gramática castellana. Tan solo queda excluído el *futuro perfecto del Subjuntivo,* por creerlo innecesario.

b) Para determinar los tiempos úsanse unos sufijos llamados *partículas* o *características de los tiempos.* Pero el *presente del Indicativo* no está comprendido en esta regla.

Estas características son siempre las mismas en todas las personas del singular y plural.

CAPÍTULO VI

DEL VERBO EN PARTICULAR

§ 1º — Modo Indicativo

Presente

Ché rãsé, yo me lamento.
Ndé reikua-á, tú sabes
Ja-é ombo-é, él enseña.

Véanse las demás personas en los modelos del párrafo 7º.

Hay que observar que el *presente* encierra, a veces, varios *pretéritos;* lo cual se conoce por el contexto de la oración, y ordinariamente, por medio de adverbios.

Ej.: *Kuejé ayú ne rendape, ja ndoroyujúi,* ayer vine acá y no te encontré. *Ajá kurí rekóvape,* fuí hoy al mercado. *Namombái güeterí che rembiapó* no he terminado todavía mi trabajo. *Ajama che rógape,* ya me he ido a casa.

Imperfecto

Es preciso aclarar bien este tiempo. Algún gramático pone como *característica* el sufijo *va.* P. ej.: *Ché ajava, ndé rejova, jaé ojova,* yo iba, tú ibas, él iba.

Pero dicha *característica,* hecha rarísima excepción, tiene sólo el significado de una acción continuada, como se dijo en el Cap. IV, 5º, ch) al hablar del *relativo,* y se traduce con el verbo *soler.* Así es que *ajava, rejova* y *ojova* se traducen: yo *suelo* ir, tú *sueles* ir, él *suele* ir.

Pongamos las tres clases de *pretéritos* contemplados en la gramática castellana y veamos a qué atenernos en Guaraní.

a) El primero expresa una acción *presente* con relación a una *pasada*.

Ej.: Yo te *veía* entrar todas las mañanas en la Iglesia. Traducción: *ché rojechavaekué, reikéramo guaré tũpãópe.* Cuando era joven, *iba* a paseo todos los días: *ché mitáramo guaré, ajava aguatavo opá árape.* Aquí el imperfecto *iba* tiene el significado de *acción continuada.*

b) El segundo expresa una acción ya *pasada,* con relación a otra *pasada.*

Ej.: No *estuvimos más alegres,* porque *entraban* muchos y *deshacían* nuestros juegos: *Na ñanderoryveima ko, jẽtá oikéjagüéreje ja ombuai jagüéreje ñane ñembosarái kuérape.*

Aquí entra la característica del pasado, *jagüé.*

c) El tercero expresa una acción, que empezada en lo pasado, dura aún al presente.

Ej.: El señor a quien *había encontrado, era* el médico: *pe karaí ayujú vaekué, pojanojara nipora-é.*

En esta oración el Guaraní prefiere la característica del pasado *ra-é.*

De todo lo explicado se deduce que el *imperfecto* se traduce de ordinario con las mismas características de los demás pretéritos, es decir: *vaekué, jagüé, ra-é.*

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto

Úsanse las *características ra-é, vaekué, jagüé* y *raka-é.*

a) *Ra-é* indica una acción de cualquier *pretérito. ¿Mamopa reikóra-é ãgãpevé?,* ¿dónde estuviste, has estado, hubiste o habías estado, hasta ahora? *Oíma ra-é jina,* había estado ya.

b) *Vaekué* y *jagüé* expresan el pretérito perfecto en sus tres formas: *Añembo-é vaekué* o *jagüé,* yo recé, he rezado o hube

rezado. Ordinariamente el *jagüé* se usa con las oraciones dependientes.

Ej.: Creo que tú has hecho tu trabajo, *aimo-á ko reyapojagüé nde rembiapó.*

c) *Raka-é* es el signo del pluscuamperfecto y también de otro pretérito, pero con más anterioridad.

Ej.: Al llegar tú acá ya todo había terminado: *Reguăjẽkuevo ape, ayapopáma raka-é.* El Señor creó todas las cosas de la nada: *Ñandeyara mbaévegüí oyapó opamba-é raka-é.*

NOTA. — La partícula *kuri* (hoy) y *ma* (ya) son adverbios y por esto no están comprendidos entre las características de los tiempos.

Futuro imperfecto y perfecto

Las *características* para estos tiempos son *ne* y *nera-é* respectivamente.

Ej.: *Ajane che rembiapojape,* iré a mi trabajo. *Oguăjé nera-é Chuá jógape,* Juan habrá ido a su casa.

a) Las partículas *ta* y *vaĕrá* que alguno admite como características de tiempo futuro, no son tales en realidad, porque *ta,* como sufijo del verbo, significa *voy a* o *estoy por,* que son netamente expresiones o voces de tiempo presente, como indica la gramática castellana, y *vaĕrá* significa *he de, debo* o *tengo que,* expresiones éstas igualmente de tiempo presente.

Ej.: *Ayapota,* voy a hacer, aunque no signifique el comienzo de la acción, con todo es ahora que voy a ejecutarla.

b) Respecto al sufijo *vaĕrá,* si yo digo: *ayapó vaĕrá mo-à,* se traduce con el imperfecto del Subjuntivo: tendría que hacer o *quisiera hacer.*

Si digo: *ayapó vaĕrá* se traduce: *he de hacer, debo hacer,* expresiones que en la gramática tienen valor, como dijimos, de tiempo *presente* y no *futuro.*

Que si a *vaĕrá* se agrega la característica *ne,* entonces se obtendrá el futuro verdaderamente obligatorio. Pero no en otra forma.

Ej.: *Ayapó vaerãne,* tendré que hacer. La partícula, pues, verdadera del futuro obligatorio (si quisiéramos admitirlo) sería: *vaerãne.*

§ 2º — Modo Subjuntivo

Presente

La característica ordinaria es *jăguá* usada como sufijo del presente del Indicativo. Pero en Guaraní se traduce de varios modos el subjuntivo presente castellano, por lo que, pondremos una serie de oraciones que aclaren bien este tiempo.

1º Mamá quiere que vayas: *ñandé sy oipotá rejó jăguá* o también: *ñande sy oipotá rejó.*

2º Cuando vengas, te hablaré: *reyú ramoguără, añeéne ndeve.*

3º No hay cosa de que se olvide. *Ndipori* (*ndaipori*) *mbaévégüi* (*mbaévé*) *jeserái ja* o *jaguá.*

4º Donde quieras que vayas, encontrarás a Dios. *Reyujune Ñandeyárape opá tendá rejojăguăme.*

5º Con tal de que te quedes, estaré alegre. *Ndé repytá güivé, ché roryne.*

6º Aunque te vayas, acuérdate de mí: *rejó ramo yepé, eñemanduáke cherejé.*

De estos ejemplos se deduce que varias son las partículas que expresan el *presente del Subjuntivo,* pero la más apropiada y usual es: *jăguá.* Sin embargo, téngase también presentes los demás casos contemplados.

En cuanto al Subjuntivo y Permisivo, admitidos por algún gramático, hemos creído conveniente incluírlos en el modo Imperativo, por las razones que daremos más adelante.

Imperfecto

Tres son las formas de *tiempo imperfecto* que da la gramática castellana: *ara, aría* y *ase*; *iera, ería* (*iría*), *iese;* como: *amara, amaría, amase,* etc.

Veamos con los siguientes ejemplos las características usadas en Guaraní.

1º Yo rezaría, si supiera o supiese: *añemboémo, aikuaáramo* o *chemo añembo-é, aikuaáramo.*

2º Si trabajaras o trabajases, estarías más alegre: *rembaapóramo, revyávémo.*

3º ¿Quién te dijo *que* fueras o fueses? *¿Mávapa je-í ndeve rejó jăguă?*

4º Me dijo *que* iría a su casa: *je-í cheve ojó jăguăne, jógape.*

5º Tendría que hacer una cosa: *ayapó vaeră mo-á peteí mbă-é.*

6º Si esto hicieras, sería muy bueno: *kova reyapóramo, iporámo ku jina.*

7º Quisiera caminar; pero no puedo: *aguatá mo-á ndikatúi yepé.*

De lo expuesto se deduce que *mo* es la característica de la condición o el deseo, (véase también el 3º).

Mo puede ser prefijo o sufijo del verbo, pero *ramo* es sólo sufijo.

También *vaerá mo-á* o *mo-ă* pueden solamente clasificarse como características de este tiempo, y se usan para la forma en *ría* y *ra* como en los ejemplos 5º y 7º.

Por último, hay que notar que en las oraciones dependientes regidas de la conjunción *que* se usa ordinariamente la característica *jăguă* como para el tiempo presente. A veces *jaguă* es acompañada de la característica *ne,* como lo demuestra el ejemplo 4º (véase también el 3º).

Respecto al subjuntivo con la interjección *¡ojalá!,* úsase *¡tamo!* y *¡tamo ra-é!* que llamaremos también en Guaraní *interjecciones* y no *características.*

Ej.: *¡Ayapótamo!,* ¡ojalá hiciera o hiciese! *¡Reyapótamo ra-é!,* ¡ojalá hubieras hecho!

FUTURO

Se usa como característica *ramo* y más propiamente *ramo guărá,* y si la oración es relativa: *jaguá* o *va* con el sufijo *ta.*

Ej. 1º Cuando o si fueres al trabajo, me avisarás. *Rejŏramo* o *rejŏramo guăra nde rembiapó jape, chémomarandune.*

2º En el lugar en que yo estuviere o en donde yo estuviere, estarás tú también. *Aime jăguáme, ndé avé reimevaerăne.*

3º Todo lo que hicieres, estará bien hecho: *opamba-é reyapótava, iporăne* (1).

Úsase también con mucha frecuencia la forma gerundiva en *vo* o *cuevo.*

4º Cuando llegares a tu casa, me esperarás: *reguajevo nde rógape, che raarone.*

PRETÉRITO PERFECTO

Empléase la característica *jagüé* y *ra-é* como para el *Indicativo.*

Ej.: No creo que se me haya extraviado el anillo: *naimoái che kuaĭrú okañyjagüé chejegüi.*

No sé si Pedro haya cumplido con su deber. *Ndaikuaái ku oyapopa Perú jembiapo ra-é.*

---

(1) Nótese en este ejemplo que la partícula *ta* no es verdadera característica del futuro.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Las *características* son *riré* (rara vez *riremo*), *mora-é* y *vaerá moá.* También este tiempo como el imperfecto, presenta tres formas.

Los siguientes ejemplos aclararán el modo de emplear las características.

1º Si hubieras estado aquí, no habría muerto: *reimé riré koápe, (mo) nomanói ra-é.*

2º Si hubieras trabajado más, mayor también habría sido el precio: *rembaapové riremo, tuvichavé vaerá mo-á ṭepy aveí.*

3º Si hubiera o hubiese vivido nuestro jefe, no nos habría embromado: *oikové riré oré ruvichá, noñembosarái mora-é orerejé.*

4º Mal se habría visto ese señor, si hubiese ido a casa: *vaí oyechá vaerá mo-á pe karaí, ojo riré ógape.*

5º Si hubiera sido de esa manera. . . : *upeicha riré mora-é. . .*

6º Habría podido ser más linda la función, si hubiera sido a tiempo: *ikatú mora-é la funcion ipɔrámi vé, oikóriré a tiempo.*

7º Si hubiera sido solamente por mí, habría traído todo: *ché rejénteramo riré, arupá vaerá mo-á.*

De todos los ejemplos se desprende que para las formas *iera* y *iese* úsase siempre *riré,* y para la forma en *ría* úsase *mora-é* o *vaerá mo-á.*

Nótese que *mora-é* puede dividirse, es decir, poner *mo* antes y *ra-é* después del verbo, como en el ejemplo 1º; pero no es absolutamente necesario.

§ 3º Modo Imperativo

Úsanse los prefijos *ta, e (te), to* para el singular, y *ya (tayá), pe (tape), to... jaékuera* para el plural.

Empléanse también, aunque no siempre, los sufijos *ke, na, kena, mi, mina,* y alguna rara vez, *mo.*

Como es sabido el *Imperativo* comprende tres clases de mandos: absoluto, exhortativo y rogativo.

Absoluto es propio del superior con sus súbditos; *exhortativo,* de igual a otro igual, y *rogativo,* del dependiente hacia su amo. En el primer caso puede omitirse todo sufijo o usar *ke.*

Ej.: *Eme-é* o *emeéke pe mba-é cheve*: dame eso.

En el segundo puede usarse *na* o *kena.*

Ej.: *Emeékena* o *emeéna pe mba-é cheve*: dame (te exhorto a darme) eso.

En el tercero suele usarse *mi* o *mina.*

Ej.: *Emeémí* o *emeémina pe mba-é cheve*: por favor, te ruego, dame eso.

Si el mando es urgente, se usa, a veces, el sufijo *eteke.*

Ej.: *Ekiririeteke*: cállate de una vez.

Ke o *kena* úsase de cuando en cuando también como prefijo.

Ej.: *Eyapó kena*: te exhorto a que (lo) hagas.

Este modo de usar las partículas - sufijos, es muy común, aunque puede variar en algo.

Respecto a los modos *subjuntivo* y *permisivo* prescritos por los autores, pueden fácilmente identificarse con el *Imperativo* (exhortativo o rogativo) sin necesidad de aumentar los modos.

La única dificultad que se presenta en la 1ª pers. sing., la cual parece que no se puede admitir en el imperativo.

Ej.: *Ta-é* o *taékena, ta-e mi* o *taémina;* diga yo o deja que diga.

Opinamos que el mejor modo de resolverla es el siguiente:

El *ta* en Guaraní expresa, en este caso, impulsión y resolución. Es una manera de mandarse a sí mismo, de excitar, por decirlo así su propia voluntad.

Al decir alguno *ta-é ndeve peteí mba-é*: dígate yo una cosa, no es necesario que se le permita decirla, sino que él mismo, espontáneamente, se decide a ello. Luego es ésta una forma de imperativo. Pero dirá alguno: no existe la 1ª pers. sing. del Imperativo. Es cierto, existe la 1ª plur. en la que se encierra también la 1ª sing.

De consiguiente, dejémosla bajo el nombre de Imperativo aparente, pues, de lo contrario, sería una persona aislada, porque todas las demás personas de los modos Subjuntivo y Permisivo admitidos por los autores, son netamente imperativas.

Pongamos ahora un modelo de Imperativo, inclusa la 1ª persona llamada por los autores permisiva.

Jechá, ver.

Sing. 1ª *Tajechá...ke...na...mina,* vea yo (*f. ap.*).

2ª *Ejechá* (o *terechá*) ...*ke*...*na*...*mina,* ve tú.

3ª *Tojechá...ke...na...mina,* vea él.

Plur. 1ª *Yajechá* (o *tayajechá*) ... *ke*...*na*...*mina,*
Torojechá... veamos nosotros.

2ª *Pejechá* (o *tapejechá*) ...*ke*...*na*...*mina,* ved vosotros.

(J. K.) 3ª *Tojechá...ke...na...mina,* vean ellos.

NOTA. — Las formas entre paréntesis *terechá, tayajechá* y *tapejechá* se usan alguna vez. Asímismo con varios verbos además de las formas en *e*..., *ya*... y *pe*..., se admiten las en *ter*..., *tayá*... y *tape*...

Conste que la abreviatura (*f. ap.*) que está al lado de la 1ª pers. del Imperativo significa: *forma aparente.* Así entiéndase en los demás casos.

El *Imperativo* negativo se forma con el adverbio *aní* o *anitei* (no) y el indicativo. *Aní reyapó,* no hagas. Úsase también el adverbio *tové* (no, deja que) en unión del verbo de modo imperativo, pero sólo en 3ª pers. sing. y plur. Ej.: *Tové tojó,* nó, deja que vaya o sencillamente, que vaya.

§ 4º — Modo Infinitivo

La misma radical del verbo determina el Infinitivo. Ej.: *Mandu-á,* recordar; *kua-á,* saber.

§ 5º — Gerundio

PRESENTE

a) De varios modos se puede formar el *gerundio presente,* pero en general úsanse las partículas *ramo, pype, vo, kuevo* pospuestas al infinitivo.

Ej.: (*A*) *yapóramo,* (*re*) *yapokuevo,* (*o*) *yapopype,* (*ya*) *yapovo,* etc., haciendo... yo, tú, él, nosotros, etc.

PASADO

b) También el *gerundio pasado* puede formarse de varios modos, pero la partícula más apropiada es el sufijo *máramo.*

Ej.: (*A*) *yapómaramo,* habiendo (yo) hecho o después de haber hecho.

Las partículas *kuevo* y *pype* que algún gramático admite para la formación de este gerundio, en la práctica son inadmisibles.

NOTA. — El gerundio se conjuga siempre como el verbo y nunca se usa la partícula en unión del solo modo Infinitivo.

§ 6º — Participio

PRESENTE

a) Este participio, llamado también *adjetivo verbal,* se forma con el sufijo *va, ja* o *jara.* Ej.: *Mboéva, mboéja* o *mboéjara,* enseñante, enseñador.

PASADO ACTIVO

b) Fórmase con el *vaekué* o *jaré.* Ej.: *Mboévaekué, mboéjaré,* el que ha enseñado.

PASADO PASIVO

c) Úsase la partícula *pyré*. Ej.: *Mboépyré,* el que ha sido enseñado.

FUTURO ACTIVO TRANSITIVO

ch) Empléase la partícula *vaerá*. Ej.: *Mboévaerá,* el que enseñará.

NOTA. — Como hemos indicado, hablando del tiempo futuro, la partícula *vaerã* no es verdadera característica de ese tiempo. Con todo se admite en ese caso como forma de futuro aparente.

FUTURO PASIVO

Fórmase con el sufijo *pyrá*. Ej.: *Mboépyrá,* que debe ser enseñado, que está por ser enseñado.

§ 7º — Modelos de las Conjugaciones

Para mayor claridad, expondremos aquí un modelo de 1ª y otro de 2ª conjugación; pero tan sólo con la 1ª persona de cada tiempo; pues bastará anteponer a las otras los *pronombres* o las *características personales* para que se completen todas ellas según las normas indicadas anteriormente.

La *característica* de los modos o de los tiempos es siempre *la misma para todas las personas de cada tiempo.*

Para no engendrar confusión, se han puesto solamente las características más comunes; en cuanto a las demás véase el Capítulo VI.

1ª Conjugación

Verbo nasal: *mandu-á*, recordar.

MODO INDICATIVO

Presente

Sing.	*Ché* *Né* (*Ja-é*) *I*	*mandú-a*, yo recuerdo, etc. (con las inflexiones de cada persona).
Plur.	*Ñandé* *Oré* *Pendé* (*Jaekuera*) *I*	*mandu-á*, nosotros recordamos, etc. (id.)

Imperfecto

Sing.	*Ché* *Né* (*Ja-é*) *I*	*mandu-á vaekué*. . .*ra-é*, yo recordaba, etc. (con las inflexiones de cada persona).
Plur.	*Ñandé* *Oré* *Pendé* (*Jaekuera*) *I*	*mandu-á vaekué*. . .*ra-é*, nosotros recordábamos, etc. (id.).

Pretérito Pluscuamperfecto

Sing.	*Ché* *Né* (*Ja-é*) *I*	*Mandu-á ra-é*. . . *vaekué*. . . *jagüé*. . . *raka-é*, yo recordé, he, hube y había recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).
Plur.	*Ñandé* *Oré* *Pendé* (*Jaekuera*) *I*	*Mandu-á ra-é*. . . *vaekué*. . . *jagüe*. . . *raka-é*, nosotros recordamos, hemos, hubimos, habíamos recordado, etc. (id.).

Futuro Imperfecto

Sing. *Ché*
Né
(Ja-é) I
} *Mandu-á ne,* yo recordaré, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé*
Oré
Pendé
(Jaekuera) I
} *Mandu-á ne,* nosotros recordaremos, etc. (id.).

Futuro Perfecto

Sing. *Ché*
Né
(Ja-é) I
} *Mandu-á nera-é,* yo habré recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé*
Oré
Pendé
(Jaekuera) I
} *Mandu-á nera-é,* nosotros habremos recordado, etc.

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Sing. *Ché*
Né
(Ja-é) I
} *Mandu-á jăguá,* que yo recuerde, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé*
Oré
Pendé
(Jaekuera) I
} *Mandu-á jăguá,* que nosotros recordemos, etc. (id.).

IMPERFECTO

(1ª y 3ª forma)

Sing. *Ché* / *Né* / *(Ja-é) I* — *Mandu-á ramo,* yo recordara o recordase, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé* / *Oré* / *Pendé* / *(Jaekuera) I* — *Mandu-á ramo,* que nosotros recordáramos o recordásemos, etc. (id.).

(2ª forma)

Sing. *Ché* / *Né* / *(Ja-é) I* — *Mandu-á mo,* yo recordaría, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé* / *Oré* / *Pendé* / *(Jaekuera) I* — *Mandu-á mo,* que nosotros recordaríamos, etc. (id.).

FUTURO

Sing. *Ché* / *Né* / *(Ja-é) I* — *Mandu-á ramo guărá,* que yo recordare, etc. (con las inflexiones de cada pers.)

Plur. *Ñandé* / *Oré* / *Pendé* / *(Jaekuera) I* — *mandu-á ramo guărá,* que nosotros recordáremos, etc. (id.).

PRETÉRITO PERFECTO

Sing. *Ché* / *Né* / *(Ja-é) I* — *mandu-á jagüé... ra-é,* yo haya recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).

Plur. *Ñandé* / *Oré* / *Pendé* / *(Jaekuera) I* — *mandu-á jagüé... ra-é,* que nosotros hayamos recordado, etc. (id.).

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

(1ª y 3ª forma)

Sing.	*Ché* *Né* *(Ja-é) I*	*mandu-á riré,* yo hubiera o hubiese recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).
Plur.	*Ñandé* *Oré* *Pendé* *(Jaekuera) I*	*mandu-á riré,* que nosotros hubiéramos o hubiésemos recordado, etc. (id.).

(2ª forma)

Sing.	*Ché* *Né* *(Ja-é) I*	*mandu-á mora-é... vaerã mo- á,* yo habría recordado, etc. (con las inflexiones de cada persona).
Plur.	*Ñandé* *Oré* *Pendé* *(Jaekuera) I*	*mandu-á mora-é... vaerã mo-á,* que nosotros habríamos recordado, etc. (id.).

MODO IMPERATIVO

Ta ché mandu-á..., recuerde yo (*f. a.*).

Ta né mandu - á... o *emandu - á...*, recuerda tú.

To (ye, ñe) mandu - á..., *(ja - é)*, recuerde él.

Ya (ña) ne mandu - á..., recordemos nosotros.

Pe ne mandu - á..., recordad vosotros.

To (ye, ñe) mandu - á... (*j. k.*), recuerden ellos.

NOTA. — Los puntitos suspensivos... indican que se puede agregar alguno de los sufijos *ke, na, kena* o *mina.*

MODO INFINITIVO

Mandu-á, recordar.

GERUNDIO

Presente: *Ché mandu-á ramo,* recordando yo.
Pasado: *Ché mandu-á maramo,* habiendo yo recordado.

PARTICIPIO

Presente: *Ché mandu-á va,* yo que recuerdo.
Pasado: *Ché mandu-á vaekué,* yo que recordé.

NOTA. — Todos los verbos de esta conjugación, por ser neutros, carecen de participio *pasivo*.

FUTURO

Ché mandu-á vaerá, yo que recordaré.

2ª **Conjugación** (1)

Verbo ordinario: *yokuá,* atar.

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Sing. *Ché a-* / *Ndé re-* / *Ja-é o-* } *yokuá,* yo ato, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-* / *Oré ro-* / *Pendé pe-* / *Ja-é kuera o-* } *yokuá,* nosotros atamos, etc. (id.).

(1) El pronombre personal no es *necesario*.

Imperfecto

Sing.	*Ché a-* *Ndé re-* *Ja-é o-*	*yokuá vaekué... ra-é,* yo ataba, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).
Plur.	*Nandé ya-* *Oré ro-* *Pendé pe-* *Ja-é kuera o-*	*Yokuá vaekué... ra-é,* nosotros atábamos, etc. (id.).

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto

Sing.	*Ché a-* *Ndé re-* *Ja-é o-*	*Yokuá ra-é... vaekué... jagüé... raka-é,* yo até, he, hube y había atado, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).
Plur.	*Nandé ya-* *Oré ro-* *Pendé pe-* *Ja-é kuera o-*	*yokuá ra-é... vaekué... jagüé... raka-é,* nosotros atamos, hemos, hubimos y habíamos atado, etc. (id.).

Futuro imperfecto

Sing.	*Ché a-* *Ndé re-* *Ja-é o-*	*Yokuá ne,* yo ataré, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).
Plur.	*Nandé ya-* *Oré ro-* *Pendé pe-* *Ja-é kuera o-*	*Yokuá ne,* nosotros ataremos, etc. (id.).

Futuro perfecto

Sing.	*Ché a-* *Ndé re-* *Ja-é o-*	*yokuá nera-é,* yo habré atado, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).
Plur.	*Nandé ya-* *Oré ro-* *Pendé pe-* *Ja-é kuera o-*	*yokuá nera-é,* nosotros habremos atado, etc. (id.).

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE

Sing. *Ché a-* / *Ndé re-* / *Ja-é o-* } *yokuá jăguá,* que yo ate, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-* / *Oré ro-* / *Pendé pe-* / *Ja-é kuera o-* } *yokuá jăguá,* que nosotros atemos, etc. (id.).

IMPERFECTO

(1ª y 3ª forma)

Sing. *Ché a-* / *Ndé re-* / *Ja-é o-* } *yokuá ramo,* yo atara o atase, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-* / *Oré ro-* / *Pendé pe-* / *Ja-é kuera o-* } *yokuá ramo,* que nosotros atáramos o atásemos, etc. (id.).

(2ª forma)

Sing. *Ché a-* / *Ndé re-* / *Ja-é o-* } *yokuá mo,* yo ataría, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-* / *Oré ro-* / *Pendé pe-* / *Ja-é kuera o-* } *yokuá mo,* que nosotros ataríamos, etc. (id.).

FUTURO

Sing. *Ché a-*
Ndé re-
Ja-é o-
} *yokuá ramo guărá,* yo atare, etc. (con las respectivas inflexiones de personas).

Plur. *Nandé ya-*
Oré ro-
Pendé pe-
Ja-é kuera o-
} *yokuá ramo guărá,* que nosotros atáremos, etc. (id.).

PRETÉRITO PERFECTO

Sing. *Ché a-*
Ndé re-
Ja-é o-
} *yokuá jagüé... ra-é,* yo haya atado, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-*
Oré ro-
Pendé pe-
Ja-é kuera o-
} *yokuá jagüé... ra-é,* nosotros hayamos atado, etc. (id.).

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

(1ª y 3ª forma)

Sing. *Ché a-*
Ndé re-
Ja-é o-
} *yokuá riré,* yo hubiera o hubiese atado, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-*
Oré ro-
Pendé pe-
Ja-é kuera o-
} *yokuá riré,* nosotros hubiéramos o hubiésemos atado, etc. (id.).

(2ª forma)

Sing. *Ché a-*
Ndé re-
Ja-é o- } *yokuá mora-é... vaerá mo-á,* yo habría atado, etc. (con las respectivas inflexiones de persona).

Plur. *Nandé ya-*
Oré ro-
Pendé pe-
Ja-é kuera o- } *yokuá mora-é... vaerá mo-á,* nosotros habríamos atado, etc. (id.).

MODO IMPERATIVO

Tayokuá... ché, ate yo (*f. a.*).
Eyokuá... ndé, ata tú.
Toyokuá... ja-é, ate él.
Yayokuá... ñandé, atemos nosotros
Peyokuá... pěě, atad vosotros.
Toyokuá... (*j. k.*), aten ellos.

MODO INFINITIVO

Yokuá, atar

Gerundio

Presente: (*A*) *yokuáramo,* atando (yo).
Pasado: (*A*) *yokuámaramo,* habiendo (yo) atado.

Participio

Presente: *Yokuava, yokuajá, yokuajará,* (él) que ata
Pasado: *Yokuavaekué, yokuajaré,* (él) que ha atado.
Pasivo: *Yokuapyré,* (él) que ha sido atado.

Futuro

Activo: *Yokuavaerá,* él que tiene que atar o el que atará.
Pasivo: *Yokuápyrá,* que está por ser atado o que se atará.

CAPÍTULO VII

DEL VERBO "SER"

§ 1º — Su radical

a) El verbo *ser* en Guaraní se identifica con el mismo pronombre personal *ché, ndé, ja-é; ñandé* u *oré, pĕé, ja-é kuera.*

Diciendo *ché* no se entiende sólo *yo,* sino también *yo soy.*

Agregando a este pronombre personal las partículas *características de los modos y tiempos,* tendremos la conjugación del verbo *ser.*

b) El presente del Indicativo no lleva ninguna partícula, porque es tiempo absoluto. De modo que su conjugación es el pronombre que, en práctica, va casi siempre unido a un sustantivo o a un adjetivo.

Ej.: *Ché kuimba-é,* yo soy hombre. *Ché pŭrá,* yo soy lindo.

Obsérvese que en unión de nombres o adjetivos *ja-é* se cambia en *i, iŭ, iy, j* o *ji,* y *pĕé* en *pendé* o *pené.*

c) Algún autor admitió el presente del Indicativo en la forma siguiente:

Sing. *Ché ja-é, ndé ja-é, ja-é ja-é,* yo soy, tú eres, él es.

Plur. *Ñandé* u *oré ja-é, pĕé ja-é, ja-é kuera ja-é,* nosotros somos, vosotros sois, ellos son.

Esta forma, empero, no es de origen guaranítico, ni se acepta hoy en día en la práctica, excepto alguna persona en singular y aún así con distinto significado. *Ja-é* significa, en este caso, *ése, aquél,* o *el tal.*

Ché ja-é, yo soy ése o el tal. Nunca se debe decir: *Ché ja-é põrá, ndé ja-é põrá,* etc., yo soy lindo, tú eres lindo, etc.

Quizás, por el hecho de que las 3as. personas, sing. y plur. *ja-é* y *jaé kuera* expresan el verbo *ser,* se quiso generalizar estas personas, dándole erróneamente el nombre de radical del verbo *ser,* aplicándolas así a los demás pronombres personales que encierran el verbo *ser.*

d) Es preciso, pues, convenir que en práctica *ja-é* no es el verbo *ser* y que éste sólo se halla identificado con los pronombres. Lo cual es propio del Guaraní como idioma primitivo y prehistórico.

De modo que este verbo se conjuga así:

§ 2º — Modo Indicativo

PRESENTE

Sing.	1º *Ché,* yo soy	Plur.	1º *Ñandé* u *oré,* nosotros somos
	2º *Ndé,* tú eres		2º *Pẽé,* vosotros sois
	3º *Ja-é,* él es.		3º *Ja-é kuera,* ellos son.

IMPERFECTO. — PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

SING.

Ché ra-é... vaekué (o jagüé)... rakaé,	yo era, fuí, he, hube, había sido.
Ndé " ... " " ... "	tú eras, fuiste, has, hubiste, habías sido.
Ja-é " ... " " ... "	él era, fué, ha, hubo, había sido.

PLUR.

Ñandé " ... " " ... "	nosotros éramos, fuimos, hemos, hubimos, habíamos sido.
Oré " ... " " ... "	
Pẽé " ... " " ... "	vosotros erais, fuisteis, habéis, hubisteis, habíais sido.
(J. k.) " ... " " ... "	ellos eran, fueron, han, hubieron, habían sido

Nos dispensamos de seguir con las demás personas y características, pues son las ya expuestas anteriormente.

Asímismo omitimos los demás tiempos y modos; solamente exponemos el verbo *ser* acompañado del adjetivo *arandú* (*sabio*), pues creemos que este método es más útil en la práctica.

MODO INDICATIVO

Presente

Sing.	*Che arandú,*	yo soy sabio
	Ndé "	tú eres "
	Jí "	él es "
Plur.	*Ñandé* u *oré arandú,*	nosotros somos sabios
	Pendé "	vosotros sois "
	(*J. k.*) *Jí* "	ellos son "

Como dijimos en otra parte, el sufijo *va,* admitido por algún gramático para determinar este tiempo, no es la verdadera característica, porque al decir *ché aranduva* no expresa una acción pasada solamente, sino que significa una acción que comenzó sí en lo pasado, pero que aun al presente ejecuto; es decir, es una acción continuada y se traduce con el verbo *soler. Ché aranduva,* yo suelo ser sabio.

La *característica,* pues, apropiada es la misma que para los demás pretéritos, y así los pondremos juntos.

Imperfecto, Perfecto y Pluscuamperfecto

Sing.:

Ché arandú ra-é... vaekué... jagüé... raka-é,	yo era, fuí, he, hube, había sido sabio.
Ndé " " ... " ... " ... "	tú eras, fuiste, has, hubiste, habías sido sabio.
Jí " " ... " ... " ... "	él era, fué, ha, hubo, había sido sabio.

PLUR.:

Ñandé arandú ra-é... vaekué... jagüé... raka-é,	Nosotros éramos, fuimos, hemos, hubimos, habíamos sido sabios.
Oré " " ... " ... " ... "	
Pendé " " ... " ... " ... "	vosotros erais, fuisteis, habéis, hubisteis, habíais sido sabios.
(J. k.) Jí " " ... " ... " ... "	ellos eran, fueron, han, hubieron, habían sido sabios.

FUTURO IMPERFECTO

Sing. *Ché arandú ne,* yo seré sabio.
Ndé " " tú serás "
Jí " " él será "

Plur. *Ñandé* } *arandú ne,* nosotros seremos sabios.
Oré }
Pendé " " vosotros seréis "
(J. k.) Jí " " ellos serán "

FUTURO PERFECTO

Sing. *Ché arandú nera-é,* yo habré sido sabio.
Ndé " " tú habrás " "
Jí " " él habrá " "

Plur. *Ñandé* } " " nosotros habremos sido sabios.
Oré }
Pendé " " vosotros habréis " "
(J. k.) Jí " ellos habrán " "

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ta ché arandú,* sea yo sabio (*f. ap.*).
Ta ndé " seas tú "
Ta jí " sea él "

Plur. *Ta ñandé* } " seamos nosotros sabios
Ta oré }
Ta pendé " sed vosotros "
(*J. k.*) *Ta jí* " sean ellos "

NOTA. — El Imperativo admite, con frecuencia, algunas de las partículas *sufijos ke, kena, na ,mina,* para dar mayor fuerza y eficacia a la oración.

MODO SUBJUNTIVO

Presente

Basados en las reglas expuestas en el Cap. VI, § 2º, conjugaremos así este tiempo:

Sing. *Ché arandú jăguá,* que yo sea sabio.
Ndé " " " tú seas "
Jí " " " él sea "

Plur. *Ñandé* } " " " nosotros seamos sabios.
Oré }
Pendé " " " vosotros seáis "
(*J. k.*) *Jí* " " " ellos sean "

Imperfecto

Según lo expuesto en el Cap. VI, damos las *tres formas* de este tiempo.

1ª y 3ª forma

Sing. *Ché arandú ramo,* si yo fuera o fuese sabio
Ndé " " " tú fueras o fueses "
Jí " " " él fuera o fuese "

Plur. *Ñandé* } " " " nosotros fuéramos o fuésemos sabios.
Oré }
Pendé " " " vosotros fuereis o fueseis "
(*J. k.*) *Jí* " " " ellos fueran o fuesen "

2ª forma

Sing. *Ché arandú mo,* yo sería sabio.
Ndé " " tú serías "
Jí " " él sería "
Plur. *Ñandé* } " " nosotros seríamos sabios
Oré }
Pendé " " vosotros seríais "
(J. k.) Jí " " ellos serían "

NOTA. — Para las oraciones dependientes regidas por la conjunción *que,* véase Cap. VI, ejemplos 3º y 4º.

FUTURO

Sing.:

Ché arandú ramo guărá, cuando o si fuere yo sabio.
Ndé " " " " " " fueres tú "
Jí " " " " " " fuere él "
Plur.:

Ñandé } " " " " " " fuéremos nosotros sabios.
Oré }
Pendé " " " " " " fuereis vosotros "
(J. k.) Jí " " " " " " fueren ellos "

PRETÉRITO PERFECTO

Sing. *Ché arandú ra-é. . . jagüé,* (que) yo haya sido sabio. Omitimos las demás personas, porque este tiempo se conjuga, en general, como los pretéritos del Indicativo.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

1ª y 3ª forma

Sing.:

Che arandú riré, si yo hubiera o hubiese sido sabio.
Ndé " " " tú tubieras o hubieses " "
Jí " " " él hubiera o hubiese " "

Plur.:

Ñandé } *arandú riré,* nosotros hubiéramos o hubiésemos sido
Oré } sabios.
Pendé " " " vosotros hubierais o hubieseis " "
(J. k.) Jí " " " ellos hubieran o hubiesen " "

2ª forma

Sing.:

Ché arandú mora-é... vaerãmo-á, yo habría sido sabio
Ndé " " ... " tú habrías " "
Jí " " ... " él habría " "

Plur.:

Ñandé } " " ... " nosotros habríamos sido sabios
Oré }
Pendé " " " vosotros habríais " "
(J. k.) Jí " " ... " ellos habrían " "

INFINITIVO

Carece el verbo *Ser* del infinitivo por ser *esencialmente pronominal.*

GERUNDIO

Presente: (*Ché*) *arandúramo... aranduvo... arandukuevo... arandú pype,* siendo (yo) sabio.

Pasado: (*Ché*) *arandúmaramo,* habiendo sido (yo) sabio.

NOTA. — La conjugación del verbo *ser* en esta forma, se identifica con la 1ª Conjugación, la cual consta precisamente de sustantivos o adjetivos verbalizados.

CAPÍTULO VIII

DE LAS FORMAS DEL VERBO

§ 1º — Pasiva

La conjugación *pasiva* es muy poco usada y confúndese a veces con la *reflexiva*.

a) Fórmase poniendo *ye* o *ñe*, según sea el verbo *ordinario, aspirado* o *nasal*, entre la *característica personal* y la radical del verbo: *A jechá,* veo; *a-ye-chá,* yo soy visto; *A j̃enói,* llamo; *a ñe jenói,* soy llamado; *A ye chá vaekué,* fuí visto; *a ñe j̃enoi vaerá,* tengo que ser llamado.

b) Si la *característica personal* es *ai, rei,* etc., la *i* desaparece. *Ai su - u,* muerdo; *a - ñe - su - ú,* soy mordido. *Rei - kuaá,* conoces (sabes); *re ye kuaá,* eres conocido.

NOTA. — El verbo *itý* (echar) conserva la *i*. Dícese *ayeity, reyeity,* y no *ayety, reyety.*

c) Fórmase también, pero más raramente, con el *pronombre personal,* una *i,* si la característica no la lleva, la *radical* y la partícula *py.*

Ambo-é, enseño; *cheimboepy,* yo soy enseñado. *Ajayjú,* amar; *cheijayjupy,* soy amado.

d) Respecto al complemento agente, puede usarse *rupi* y *pype.*

Ej.: *Pe kuatiá oñemoká mitá pype,* ese papel es secado por un niño. *Ndérupi añeirú kurí,* por ti fuí acompañado hoy. *Añemok̃ir̃iri che rapichapype,* soy acallado por mi compañero.

Adviértase que el Guaraní prefiere hacer transitiva la oración pasiva.

De modo que es más común decir:

Mitá omoká pe kuatiápe, un niño seca ese papel.

Ndé chemoirú kurí, tú me acompañaste hoy.

Che rapichá chemok̃ir̃ir̃í mi compañero me hizo callar.

§ 2º — Reflexiva

a) Fórmase, como la pasiva, con *ye* o *ñe* puesto entre la característica y la radical del verbo. En este caso *ye* o *ñe* es complemento directo y corresponde a los pronombres *me, te, se, os, nos. Ayejechá,* me miro. *Reñenupá,* te pegas.

b) Otras formas reflexivas, que se usan a veces, son las de los pronombres personales *che, ndé, o,* etc., con las preposiciones *yejé* (a, por), *yejegüí* (de, por) y *yupé* (a...). *Amoí cheyejé,* me pongo a mí mismo; *oinupá oyejé,* pégase a sí mismo; *pepyrú pende yejé,* os pisáis; *ayapo cheyejegüí,* hago de por mí mismo; *osoró oyejegüí,* se rasgó de por sí. *Reme-é nde yupé,* te das a ti mismo; *oyeyuká oyupé,* se mató (a sí mismo). Véase esto en la pág. 31, 3º.

Adviértase que hay verbos aparentemente reflexivos pero en realidad son neutros, como: *ñembo-é* (rezar), *ñesú* (arrodillarse), *yeí* (retirarse).

NOTA. — Todos los verbos con característica en *ai, rei,* etc., menos *ty* (echar), pierden en unión con *ye* (*ñe*) la *i*.

§ 3º — Recíproca

La forma recíproca se obtiene poniendo el pronombre *yo, yu* o *ño* si el verbo es nasal, entre la característica y la radical.

Como se trata de acción mutua entre dos o más personas, esta forma se conjuga tan sólo en plural.

Ej.: *Oyojayjú,* se aman recíprocamente. *Yayuechá,* nos vemos unos a otros. *Roñoatói,* nos tocamos mutuamente. *Peñombo-é,* os enseñáis unos a otros.

Se dice, sin embargo, *ché ayuechá jendivé,* yo me veo con él, en lugar de *ché ayechá jendivé,* usando también en este caso la forma recíproca, aunque el sujeto no sea plural.

CAPÍTULO IX

CONJUGACIÓN DE VERBOS CON COMPLEMENTOS

Es muy importante la conjugación de verbos con complementos *directos* o *indirectos*.

Se sabe ya que el verbo *transitivo* admite dos clases de complementos: *directo,* o sea caso *acusativo,* e *indirecto,* que corresponde a los demás casos.

El *intransitivo* admite sólo complementos indirectos.

Trataremos aquí solamente el verbo transitivo.

Transitivo

a) Respecto a este verbo, si el complemento directo es una persona o cosa, recibe ordinariamente el sufijo *pe,* por eufonía *me.*

Ej.: *Perú oyuká mbarakayape,* Pedro mató un gato. *Opavavé taýra ojayjú vaerá ituvakuérape,* todos los hijos deben amar a sus padres.

b) Con frecuencia, sin embargo, particularmente cuando no es al final de la oración o de período, se omite dicho sufijo.

Ej.: *Eme - é pe nde kuatiá cheve,* dame ese papel. *Jetá mitá ayujú kurí,* encontré hoy a muchos niños. *Ndäkaruiséi so-ó mimói,* no tengo ganas de comer puchero.

c) Si el complemento es un pronombre personal de 1ª y 2ª persona, éste se pone inmediatamente antes de la radical y se quita la *característica.* Si el pronombre es de 3ª persona, se pospone al verbo y se deja la característica.

Los pronombres usados (sólo) como complementos, son: *Ché, ro, ndé* (*né*), *pendé* (*pené*), *ñandé* (*ñané*), *po, oré, ichupé* (*chupé*).

No están incluídos en esta regla *ye* o *ñe* por ser reflexivos.

Los pronombres *ja-é* (*jaékuera*) y *pēé* se usan sólo como sujetos.

Ej.: *Ché ro - jayjú,* yo te amo.
Che sy ché - rayjú, mi mamá me ama.
Oré po - jayjú, nosotros os amamos.
Ja - é pendé - rayjú, él os ama.
Jaékuera ndé - rayjú, ellos te aman.
Ñandé yajayjú (*i*)*chupé,* nosotros le amamos.

NOTA. — Lo verbos con característica en *ai, roi,* etc., conservan la *i* en esta conjugación con complementos de pronombres y el verbo *ty* (echar) recibe *re* antes de la *i*.

Ej.: *Ndé ché - rei ty,* tú me echas.
Ché roi - pe - á, yo te quito.

ch) Si el verbo transitivo empieza por *ya* o *ña,* como *yapó* (hacer), *ñamindu - ú* (roer) la *y* o *ñ* desaparece ante el complemento de 1ª o 2ª pers., sing. y plur.

Se dice: *Ñandeyara ñandé apó raka - é,* el Señor nos ha creado, y no se dice: *Ñandeyara ñandé yapó raka - é.*

Se dice: *Nde sy né - añuvá,* tu mamá te abraza, y no se dice: *Nde sy né - ñanuvá.*

Se dice: *Ché ro ajo - í,* yo te cubro, y no se dice: *Ché ro yajo - í.*

Cuando el complemento es de 3ª persona, aparece nuevamente la *y* o *ñ*.

Ej.: *Ché ayajo - í chupé,* yo le cubro.

d) Si el verbo transitivo empieza por *r* como *rekó, royá, rajá,* recibe una *re* antes de la radical e inmediatamente después de los pronombres - complementos de 1ª o 2ª pers., sing. o plur., *ché ndé* (*né*), *pendé* (*pené*), *ñandé* (*ñané*), y pierde la *re* recibiendo en su lugar *güé* si el complemento es *ro* o *po*.

Cuando el complemento es de 3ª persona (*ichupé* o un nombre substantivo), entonces el verbo en *r* conserva sólo *güé*, si el sujeto es de 3ª persona sing. y plur., o si es 1ª plur. exclusiva.

Ej.: *Pẽé ché re - rajá,* vosotros me lleváis.
Jaékuera pendé re - rajá, ellos os llevan.
Ché ro güe rajá, yo te llevo.
Oré po - güe - rajá, nosotros os llevamos.
Ja - é o güe - rajá (*i*)*chupé,* él le lleva.
Oré ro - güé rajá mitãme, nosotros llevamos al niño.

NOTA. — También el verbo *nojé* (sacar) entra en esta categoría.

e) Hay algunos verbos que exigen la preposición *rejé* (por) como sufijo del complemento directo, el cual se pone antes o después del verbo, sin que, por esto, desaparezca la característica personal.

Estos verbos son: *ma - é* (*mirar*), *mañá* (espiar), *pokó* (tocar), *pyrú* (pisar), *yapysaká* (escuchar), *ñangarekó* (cuidar) y alguno más

Ej.: *Ché ama - é nderejé,* yo te miro.
Pe tekovéreje remañá, a ese fulano espías.

Exceptúase el verbo *poí* (soltar) que exige la preposición *güí* (de).

Ej.: *Epoí yaguágüi,* suelta el perro.

f) En cuanto a complementos indirectos, si es caso dativo, exige la preposición *pe* (*me*).

Exceptúanse los pronombres personales, los cuales tienen declinación propia, como puede verse en el Cap. V, § 2º.

Ej.: *Ame - é peteí mba - é che rupe,* doy una cosa a mi padre.
Aporandú ndeve, te pregunto.

De los demás complementos trátase en la Parte III.

CAPÍTULO X

DE LOS VERBOS IRREGULARES, DEFECTIVOS, FRECUENTATIVOS E IMPERSONALES

§ 1º — Irregulares

a) Aparte de las irregularidades ya anotadas, que por eufonía o excepción sufren muchos verbos, tanto de la 1ª cuanto de la 2ª conjugación, en unión de nombres, pronombres, características, etc., véanse las irregularidades de los siguientes verbos:

Verbo E: decir.

MODO INDICATIVO. — PRESENTE

Sing. *Ché ja - é,* yo digo.
Ndé eré, tú dices
Ja - é je - í, él dice

Plur. *Ñandé ya - é*
Oré ro - é } nosotros decimos
Pĕé peyé, vosotros decís.
J. k. je - í, ellos dicen.

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ché ta-é,* diga yo (f. ap.)
Ndé eré, di tú.
Ja-é te-í, diga él

Plur. *Ñandé ya-é* o *taya-é*
Oré ro-é o *toro-é* } digamos nosotros
Pĕe peyé o *tapeyé,* decid vosotros
J. k. te-í, digan ellos.

Verbo U: comer

MODO INDICATIVO. — PRESENTE

Sing. *Ché ja-ú* yo como
Ndé re-ú, tú comes
Ja-é jo-ú, él come

Plur. *Ñandé ya-ú* } nosotros comemos.
Oré ro-ú }
Pẽe pe-ú, vosotros coméis.
J. k. jo-ú, ellos comen.

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ché ta-ú,* coma yo (f. ap.)
Ndé je-ú, come tú
Ja-é to-ú, coma él

Plur. *Ñandé ya-ú* o *taya-ú* } comamos nosotros.
Oré ro-ú o *toro-ú* }
Pẽé pe-ú o *tape-ú,* comed vosotros
J. k. to-ú coman ellos.

NOTA. — En práctica se suele posponer más bien que anteponer el pronombre al verbo en el Imperativo. Dícese *ta-é ché, eré ndé,* etc., en vez de *ché ta-é, ndé eré.*

Verbo A: caer

MODO INDICATIVO. — PRESENTE

Sing. *Ché ja-á,* yo caigo
Ndé re-á, tú caes
Ja-e jo-á, él cae

Plur. *Ñandé ya-á* } nosotros caemos.
Oré ro-á }
Pẽé pe-á, vosotros caéis
J. k. jo-á, ellos caen.

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ché ta-á,* caiga yo (f. ap.)
Ndé je-á, cae tú
Ja-é to-á, caiga él.

Plur. *Ñandé ya-á* o *taya-á* } caigamos nosotros
Oré ro-á o *toro-á* }
Pẽé pe-á o *tape-á,* caed vosotros
J. K. to-á, caigan ellos.

Verbo Ja: ir.

MODO INDICATIVO. — PRESENTE

Sing. *Ché a-já,* yo voy
Ndé ré - jó, tú vas
Ja-é o-jó, él va.

Plur. *Ñandé ya-já* } nosotros vamos
Oré ro-jó }
Pẽé pe-jó vosotros vais
J. k. o-jó, ellos van.

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ché ta-já,* vaya yo (f. ap.)
Ndé te-rejó, ve tú
Ja-é to-jó, vaya él.

Plur. *Ñandé ya-já* o *taya-já* } vayamos nosotros
Oré ro-jó o *toro-jó* }
Pẽé pe-jó o tape-jó, id vosotros
J. k. to-jó vayan ellos.

Verbo Yu: venir.

MODO INDICATIVO. — PRESENTE

Sing. *Ché a-yú,* yo vengo
Ndé re-yú, tú vienes
Ja-é o-ú, él viene.

Plur. *Ñandé ya-yú* } nosotros venimos
Oré ro-yú }
Pĕé pe-yú, vosotros venís
J. k. o-ú, ellos vienen.

MODO IMPERATIVO

Sing. *Ché ta-yú* venga yo (f. ap.)
Ndé e-yó (e-yú) o *tere-yú,* ven tú
Ja-é to-ú, venga él.

Plur. *Ñandé ya-yú* o *taya-yú* } vengamos nosotros
Oré ro-yú o *toro-yú* }
Pĕé pe-yó o *tape-yó,* venid vosotros
J. k. to-ú, vengan ellos.

NOTA. — Se han conjugado tan sólo los presentes del Indicativo e Imperativo, pues los demás tiempos y el modo subjuntivo siguen la misma conjugación del Indicativo.

Adviértase que en la conjugación negativa de los verbos *e* (decir), *u* (comer) y *a* (caer), desaparece la *j* en todos los tiempos. Ej.: *Nd-aú-i,* no como.

b) Los verbos que empiezan por *r* reciben la sílaba *güé* en la 3ª persona sing. y plur., en todos los tiempos y también en la 1ª plur. de la forma exclusiva *ro.*

En esta regla está comprendido también *nojé* (sacar).

Ej.: *Rajá* (llevar) 3ª pers. sing. y plur. *o-güe-rajá,* él o ellos llevan.

Ej.: *Rajá* (llevar) 1ª pers. plur. (exclus.) *ro-güe-rajá,* nosotros llevamos.

Además en la conjugación con pronombres de persona, usados como complementos directos, admiten la sílaba *re* inmediatamente después del complemento y antes de la radical, excepto si los complementos son *ro* o *po,* en el cual caso *güe* remplazará a *re.* Véase sobre esto en la pág. 43, d).

NOTA. — En la forma *reflexiva* o *pasiva* se omite la sílaba *güé.*

Ej.: *A-ye-re-rú,* soy traído. *O-ye-reroviá,* es creído o se cree.

Ejemplos de conjugación con complementos pronominales de 1ª y 2ª persona:

Che-ro-güe-rajá, yo te llevo.
Ndé ché-re-rajá, tú me llevas.
Ja-é ndé-re-rajá, él te lleva.
Oré po - güe - rajá, nosotros os llevamos.
Pẽé ñandé re-rajá, vosotros nos lleváis.
Ja-é kuera pendé-re-rajá, ellos os llevan.

§ 2º — Defectivos

Los verbos defectivos son: *ko-í* (reunirse), *yeói* (concurrir), *aí* (venir), que se emplean sólo en el plural. *Ko y koina* (toma o tomad), *tové* (deja o dejad), *chereyá, ñande* u *orereyá,* que se usan sólo en esta misma forma.

§ 3º — Frecuentativos

a) Cuando se desea dar mayor éxito y urgencia a una acción, empléase el verbo *frecuentativo,* que consiste ordinariamente en repetir las dos últimas sílabas del verbo o el mismo verbo, si es monosílabo.

Ej.: *Eguatá,* camina. Frecuentativo: *eguatá - guatá,* camina camina o vete pronto.

Ej.: *Ayeruré,* pido. Frecuentativo: *ayeruré - ruré,* ando pidiendo o pido repetidamente.

Ej.: *Apó,* salto. *Frecuentativo*: *apo-pó,* ando saltando.

b) Con los que acaban en diptongo, con acento tónico en la primera de las vocales, como *yojéi* (lavar), *yoyái* (burlarse), *mombay* (despertar), se suprime la 2ª vocal en el verbo y se deja en la repetición.

Ej.: *Ayojéi* (lavo). Frecuentativo: *ayojé-yojéi,* lavo repetidamente.

Ej.: *Reyoyái* (te burlas). Frecuentativo: *reyoyá-yoyái,* andas burlándote.

Ej.: *Mombáy* (despertar). Frecuentativo: *amomba-mombay,* ando despertando.

c) Los verbos *mokó* (trago), *syry* (deslizarse) y los compuestos de verbos monosílabos, como *moká* (secar), *mosé* (expulsar), repiten una sola sílaba.

Ej.: *Mokó, mokó-kó, mosé, mosé-sé.*

§ 4º — Impersonales.

a) Los verbos impersonales corresponden a los mismos verbos de la lengua castellana, en cuanto que se usan sólo en la 3ª pers. sing.

Oyejú (acontece); *tekŏtĕvé* (se necesita); *ikatú* (se puede); *oimé* (hay); *ndaipori* (no hay).
Jĭá (parece); *oyoguá* (se asemeja); *ñeimo-ă* (se parece); *ye-é* (se dice).

b) Pertenecen a esta clase todos los que indican algún fenómeno de la naturaleza.

Oky (llueve); *osunú* (truena); *overá* (relampaguea), etc.

c) Sin embargo, se puede, en sentido figurado, conjugar estos verbos en todas las personas.

Ej.: *Ché asunú che ñeéme,* yo trueno con mi voz.
Ndé reverá ne rĕsăme, tú relampagueas con tus ojos.

d) Si los verbos son de 1ª Conjugación, es decir, sustantivos o adjetivos verbalizados, úsase a menudo la voz verbal *jina.*

Ej.: *Mbyry-ái jina,* hace calor. *Ro-y jina,* hace frío.

e) Fórmase el impersonal también con el pronombre reflexivo *ye* (*ñe*).

Ej.: *Oye-é,* se dice. *Oyeñe-é,* se habla.

CAPÍTULO XI

FORMACIÓN DE VERBOS

§ 1º

El Guaraní, como es esencialmente monosilábico, se presta admirablemente para la formación, diríamos casi creación de verbos.

Hay muchas y variadas formaciones. Es eso lo que da vida, enriquece y embellece a este idioma, porque, de no ser así, sería muy escaso y reducido su vocabulario.

Si actualmente está muy mezclado con el castellano, no es precisamente porque falten términos, sino porque se van olvidando o descuidando.

Cualquier substantivo o adjetivo encierra generalmente un verbo y a veces también un adverbio.

Ché pŭrá significa yo soy lindo o bueno. *Mĭtá pŭrá* es igual a niño lindo o bueno. *Ipŭrá,* quiere decir: es lindo, está bien y es suficiente. *Oyapó pŭrá,* hace bien, obra bien.

De esta abundancia de significados de una misma palabra, no menos que de su exacta pronunciación, proviene quizás la dificultad para el extranjero de aprender bien esta lengua.

§ 2º

Mbo (*mo*), *uká* y *ro* (hacer o mandar)

a) El monosílabo *mbo* (o *mo* por eufonía con palabras nasales) tiene por objeto dar forma transitiva a los verbos neutros y se usa como prefijo.

Ej.: (*Ché*) *aye-í* (*yo me retiro*); *a-mbo-ye-í,* hago que se retire o mando retirarse.

Ej.: (*Ché*) *añembo-é* (yo rezo) ; *a-mo-ñembo-é,* hago rezar.

b) La palabra *uká* úsase como sufijo para los verbos transitivos.

Ej.: (*Ché*) *ayapó* (hago) ; *ayapó-uká* mando hacer.

Ej.: *Ajechá* (veo) ; *ajechá-uká,* hago ver o muestro.

c) El monosílabo *ro* da también forma transitiva a muchos verbos neutros.

Ej.: *Apopó* (salto) ; *a-ro-popó,* hago saltar.

Ej.: *Agũajé* (llego) ; *a-ro-guãjé,* hago llegar.

Con esta formación, el verbo se debe conjugar en todo como los verbos en *r*.

ch) La ley de la eufonía es muy observada y difícilmente pueden dictarse reglas precisas para su uso; tan sólo la práctica y el empleo de un diccionario proveen a esta deficiencia.

Kĕ (dormir) para hacerlo transitivo debe usarse el sufijo *mo* en lugar de *mbo* porque es verbo nasal; pero esta unión de *mo* con *kĕ* hace transformar *kĕ* en *gué*. Se dice, pues, así: *a-mo-ngué,* hago dormir. *Kué* (apago) cámbiase en *güé. A-mbo-güé,* yo apago. *Tĕkoviá* (cambiar) pierde la *t* y *mo* se cambia en *my*. *A-my-ĕkoviá,* yo cambio. *Ky-á* (sucio) cámbiase en *ngy-á*. *A-mo-ngy-á,* yo ensucio. *Karú* (comer) conviértese en *ngarú*. *Amo-ngarú,* dar de comer.

d) La regla general es: 1º Úsase *mbo* con las palabras ordinarias y también aspiradas como no sean al mismo tiempo nasales. Ej.: *mbojakú,* calentar. Con las demás úsase *mo* que se modifica en *my* delante de aspiradas nasales en *tĕ* o *jĕ*. Ej.: *Sĕ,* salir; mosé, expulsan. *Jãtá* (duro) ; *mojãtá,* endurecer. *Tĕndý,* llama; *myendý,* encender. 2º Las palabras que empiezan por *k*, hecha alguna excepción ,se cambian en *ng* delante de *mo* y las aspiradas en *t* pierden la *t;* pero conservan generalmente la *j*.

§ 3º

No tan sólo el pronombre personal se usa como complemento interpuesto entre la característica y la radical del verbo, sino con frecuencia se junta también uno y hasta dos nombres substantivos a la vez, como se ve en los siguientes ejemplos:

1. *Po* (mano), *yojéi* (lavar). *Ayëpo-jei,* me lavo las manos.
2. " , *peté* (golpear). *Ai-po-peté,* golpear las manos o aplaudir.
3. *Ro* (te), *jová* (cara), *peté* (golpear, pegar). *Ro-jová-peté,* te pego en la cara.
4. *Ajy-ó* (garganta), *mopã-á* (obstruír). *A-mbo-ajy-ópã-á,* hago atragantar.
5. *Aká* (cabeza), *ky* (piojo), *o* (quitar). *A-ñe-ãká-ky-ó,* me limpio la cabeza de piojos (me quito los piojos de la cabeza).
6. *Jendy* (saliva), *mokó* (tragar). *A-ñe-jendý-mokó,* trago la saliva.
7. *Kũ* (lengua), *jãtá* (duro). *A-ñe-mo-kũ-jãtá-,* endurezco la lengua
8. *Jaytý* (nido), *yapó* (hacer). *A-ye-jayty-apó,* me hago el nido.
9. *Güyrá* (ave), *yapí* (tirar). *A-güyra-pí,* yo cazo.
10. *Oga* (casa), *yapó* (hacer). *A-yoga-pó,* edificio.

Para la construcción de estas palabras que son frases enteras u oraciones, no hay reglas fijas más de las que se han dado. Lo único que se puede agregar, es que cuando en esta composición entra un pronombre personal como complemento, el substantivo sigue pospuesto, como puede verse en los ejemplos 1, 3, 5, 6.

§ 4º

Poro, mba-é, tembí o *temí.*

Estas partículas concurren también en la formación de palabras. Significan *algo* o *alguien* indefinido.

1) *Poro,* colócase entre la característica personal y el verbo.

Ej.: *A-poro-yuká,* mato a alguno. *A-poro-mbo-é,* enseño a alguien. *A-poro-yujú,* encuentro algo.

2) *Mba-é,* úsase en unión de adjetivos para substantivarlos, y a veces también del verbo.

Ej.: *Mba-é-jú,* cosa negra o lo negro. *Mba-é-ky-á,* cosa sucia o suciedad.

Mba-é-morõtí, cosa blanca o lo blanco. *Mba-é-rykué,* lo líquido. *A-mba-é-avyky,* toco las cosas ajenas. *Amo-mba-é-asy,* conmuevo.

3) *Tembí* o *temí,* úsase en unión de verbos y tiene fuerza de substantivo.

Ej.: *Tembí-yojéi,* lo que se lava. *Tembí-potá,* lo que se quiere. *Temí-mboú,* el que se envía o el enviado. *Temí-mbo-é,* el que se enseña o el discípulo.

§ 5º

Sé (desear): *kuaá* (saber); *pa* o *mba* (terminar); *potá* o *mbotá* (querer o estar por); *mo-á* (querer).

Estos verbos se usan como sufijos auxiliares de otros verbos. El verbo con el que se unen se traduce con el infinitivo.

Ej.: *Añe-é-sé,* deseo hablar. *Añembo-é-kuaá,* sé rezar. *Ayapó-pá,* he terminado de hacer. *Ajá-potá,* quiero o estoy por ir. *Ndayapó-mo-a-í,* no quiero hacer.

NOTA. — *Pa* tiene casi siempre valor de substantivo. *Ayapó-pá* puede interpretarse también: lo hice todo.

§ 6º

De la Voz verbal "ina"

a) Esta voz que deriva de ĩ (estar) se usa pospuesta al verbo; es auxiliar del mismo y le da forma de gerundio. Se conjuga del modo siguiente:

Sing. *Aína,* estoy
reína, estás
jina, está

Plur. *Yaína* (ñaína) o *Roína,* estamos
peína, estáis
jina, están

Ej.: *Añembo-é aína,* estoy rezando. *Ñañembo-é ñaína,* estamos rezando. *Oñembo-é jina,* está rezando. *Jaékuera oñembo-é jina,* ellos están rezando.

En la 3ª pers. sing. puede usarse también *jikoni* y en la 3ª plur. *jikuái.*

b) Hay que observar que si el verbo es seguido de la partícula *ta* o *tama,* no toma la forma de gerundio sino de infinitivo y la voz verbal en este caso significa estar por.

Ej.: *Añembo-é ta aína,* estoy por rezar. *Roñembo-é tama roína,* estamos por rezar.

c) Si es de tiempo pretérito o futuro la voz verbal se pone después de la característica de los tiempos.

Ej.: *Ayapota vaekué aína,* estuve por hacer. *Oyapota vaekué jina,* estuvieron por hacer. *Oyapone jina,* estará haciendo. *Reyapómaera reína,* habrás estado ya haciendo.

CAPÍTULO XII

DE LA NEGACIÓN

§ 1º — De la Ndai

Dos son las partículas principales de la negación: *ndai* e *ỹ*. Para el empleo de la primera se pone el verbo u otra palabra entre la primera parte de la negativa *nda* y la segunda *i*.

Ej.: *Nda-yajá-i,* no vamos. *Nda-peyapó-i,* no hacéis. *Nda-Nda-ché-i,* no soy yo, *Nda-jasy-i,* no es difícil.

Esta regla sufre alguna excepción y está sujeta a la ley de eufonía.

1) Delante de vocal se suprime la *a* y si la palabra es nasal, también la *d*.

Ej.: *Nd-aipotá-i,* no quiero. *N-asé-i,* no salgo. *N-imandu-á-i,* no recuerda.

No se suprime, sin embargo, la *a* en la 1ª pers. plur. exclusiva de la primera conjugación, y toda vez que la palabra no sea verbo.

Ej. *Nda-oré pochy-i,* no estamos enojados. *Na-oré manduá-i,* no nos acordamos. *Nda-upéicha-i,* no es así.

2) En la segunda persona sing. se cambia la *a* en *e*.

Ej.: *Nde-reyapó-i,* no haces. *Ne resé-i,* no sales.

3) Si el verbo es acompañado de un prefijo que, generalmente, es un pronombre personal, la negación se antepone al pre-

fijo. En este caso, si el verbo es nasal, también el prefijo se vuelve nasal y de consiguiente la negación pierde la *d*.

Ej.: *Na-ché-mosé-i,* no me expulsa. *Na-pené-mosé-i,* no os expulsan.

4) Si el prefijo es nasal, también la negación, por concomitancia, se vuelve nasal, aunque el verbo no lo sea.

Ej.: *Na-ndé-yapú-i,* no mientes. *Na-ñandé-rayjú-i,* no nos quiere.

5) La negación no varía si ni el verbo ni el prefijo son nasales.

Ej.: *Nda-ro jayjú-i,* no te quiero. *Nda-ché-rayjú-i,* no me quiere.

6) Si al verbo sigue alguna característica de los tiempos o el verbo auxiliar *aína, reína,* etc., se posponen estas partículas a la negativa *i*.

Ej.: *Nd-ojó-i ra-é,* no se ha ido. *Na-sé -i vaekué,* no salí. *Ne-resé-í reína,* no estás saliendo.

7) Alguna rara vez se pospone la *i* a la característica.

Ej.: *Nd-ojó vaekué -i,* no fué.

8) Cuando siguen otras partículas, se pospone ordinariamente la *i*.

Ej.: *Nd-ayapové-i,* no hago más. *Nd- ayapomoãvé-i,* no voy a hacer más.

9) En el futuro del indicativo la *i* es siempre acompañada de la partícula *che*.

Ej.: *Nd-ayapo-i-che-ne,* no lo haré.

10) Siempre que la palabra termine en *i*, se le agrega una *r* a la *i* negativa, y puede agregársele también cuando termine en otra vocal.

Ej.: *N-oí-ri,* no está. *Nd-ikatuí-ri,* no se puede.

§ 2º — De la ỹ

Esta negación se coloca ordinariamente entre el verbo u otra palabra y alguna partícula que la siga.

Ej.: *Aja-ỹ-ramo,* si no voy. *Ojó-ỹ-va,* el que no va. *Aja-ỹ-reje,* por no ir, sin ir.

Esta partícula en unión de *rejé,* tiene el significado de la preposición *sin.*

Ej.: *Ñandeyra-y-reje,* sin Dios. *Ché-ỹ-reje* o *chéreje-ỹ-,* sin mí.

§ 3º — De la aní

La partícula *aní* (*anina, anikena, anítei*) se antepone al verbo, el cual toma así la forma de Imperativo. *Anítei* puede tambien dividirse así: *aní. . .tei.*

Ej.: *Aní reyapó,* no hagas. *Anítei reyú* y *aní-reyú-tei,* no vengas. *Aní-mo-ă-tei,* no se te ocurra.

CAPÍTULO XIII

DEL PERÍODO

§ 1º

Muy importante es la construcción del período en su justa forma y armonía, y el Guaraní es de suyo por excelencia armonioso y poético.

Lástima que al presente ni se habla ni se escribe correctamente, debido a la mezcla de muchos términos castellanos.

Daremos, sin embargo, algunas reglas prácticas que se pueden deducir de las mismas oraciones que expondremos.

Las oraciones están clasificadas en: *Enunciativas, complementarias, dependientes* e *incidentales.*

Señalaremos con letra distinta las partículas que caracterizan esta clasificación.

§ 2º — Enunciativas

Llámase *enunciativa* la oración que es precedida de la *conjunción que.*

EJEMPLOS:

1º Tu patrón ordena *que* (tú) trabajes. *Nde yara oipotá rembaapó (jaguá).*

2º Creo *que* tú no sabes eso. *Aimo-á ko, reikuaayjá peva.*

3º Papá siente *que* hayas trabajado inútilmente. *Oñembyasý ñande ru rembaapó reíjagüéreje.*

4º Todos sabemos *que* debemos cumplir nuestra tarea. *Opavavé yaikuaá ñande rembiapó kuera yayapó vaerá já.*

§ 3º — Complementarias o Relativas

Son las que llevan el *pronombre relativo que.*

EJEMPLOS:

1º Ese hombre *que* va a la Iglesia es del campo. *Pe tekové ojova tũpáope okaraygua jina.*

2º Los papeles *que* lleváis son míos. *Pe kuatiá kuera perajava peína, chemba-é nikó.*

3º Los niños *que* no jugaron, vengan acá. *Umí mitá oñembosaraiỹ vaekué toú ape.*

4º Vengo del lugar en el *que* he trabajado. *Ayú aina ambaapó jagüégüi.*

5º Te acompañaré al sitio *que* vas a llegar. *Romoirũne mamó reguãjé jãguãme.*

§ 4º — Dependientes

Son las que se enlazan con la principal por medio de conjunciones, modos adverbiales y gerundios, y, según esto, dichas oraciones se llaman *finales, causales, condicionales, comparativas, modales,* etc.

EJEMPLOS:

1º (Final). Voy a trabajar. *Ajá ambaapó-vo* o *ajata ambaapó.*

2º (Final). Vete a buscar mi caballo. *Terejó che kavayú reka-vo* o *terejó ejeká che kavayú.*

NOTA. — En estas oraciones nótese, además de la partícula final *vo* (a), el verbo *reká* pospuesto a su complemento *kavayú,* sin característica personal. Debería decirse: *terejó che kavayú rejekavo;* pero como está pospuesto al complemento y es aspirado, queda eliminada la característica.

3º (Final). Vengo para quedarme. *Ayú apytá-vo* o *apytá jãguá.*

4º (Final). Estudia para ser sacerdote. *O estudiá pairamo o paíramo guărá.*

5º (Causal). No trabajas, porque no quieres. *Reipotaўgüí, nderembaapói.*

6º (Causal). Estamos alegres por tu llegada. *Rovy-á roína reguăjẽ jagüérejé.*

7º (Condición). Si no caminas, no llegarás. *Reguataўramo, neregua-jeichene.*

8º (Condición). Si estuvieras acá, te alegrarías. *Reikóramo ape, nderoryne.*

9º (Condición). Si hubieras salido de ahí, no te habría sucedido nada. *Resé riré upégüi ndoyéjúi vaerá mo-á ndeve mbaévé.*

1º (Compar.). Trabajaban así como decían. *Jeijagüeicha ombaapó jikuái.*

2º (Compar.). Tienes más de lo que pensabas. *Reimõăўgüi jetavé mba-é rerekó reína.*

1º (Modal). Fué al trabajo, causando así alegría a sus padres. *Ojó jembiapojape, ombovyapype peichâramo ituva ja isype.*

2º (Modal). Se fué enojado. *Ojó ipochýrejeve.*

3º (Modal). Está caluroso e ldía. *Jakŭ ara ojovo.*

§ 5º — Incidentales

Son las que no están sujetas a la principal, no tienen enlace con ella y por esto llámanse también absolutas.

EJEMPLOS:

1º ¿Para qué vienes? *¿Maerapa reyú?*

2º ¡Qué clase de niño es ése! *¡Mbaiechaguá mitá upeva!*

3º ¡Ojalá lloviera! *¡Okýtamó!*

CAPÍTULO XIV

DEL ADVERBIO Y GRADOS DEL ADJETIVO

§ 1º

El adverbio puede juntarse a un verbo, como: trabajo mucho, *ambaapó jetá;* a un adjetivo: un poco chico, *karãpemí,* y a otro adverbio: demasiado despacio, *mbegüé tereí.*

Con algunos de estos adverbios se forman los grabados de significación que tiene el adjetivo y también el adverbio que deriva del mismo adjetivo.

§ 2º — Comparativo

Con el adverbio sufijo *ve* (más) fórmase el grado comparativo y con la partícula *güí* (que), también sufijo, se completa la comparación.

Ej.: *Ipõrãve ambuégüí,* es más lindo que el otro. *Aikuaavé* (*i*) *chugüí,* se más que él.

La igualdad se expresa con el adverbio sufijo *ícha* (como).

Ej.: *Ikakuaá Peruicha,* es grande como Pedro. *Ombaapó cheicha aveí,* trabaja igual que yo. *Añe-é reñeéjagüeicha,* hablo como tú hablaste.

NOTA. — Por ser estas oraciones absolutas, no llevan letras distintas.

§ 3º — Superlativo

Con el adverbio sufijo *ité, eté, etei* o *etereí* (muy, muchísimo, demasiado), fórmase el grado superlativo.

Ej.: *Ipõrá-ité,* es muy lindo. *Ché kanguy etereí,* estoy demasiado débil. *O myanguekói etereí chupé,* le molesta muchísimo *Mbovy eté* o *eteí upe* (*v*) *a,* muy poco es eso.

A veces se agrega, para mayor fuerza, la partícula *asý.*

Ej.: *Tu*(*v*)*icha ité asý,* es sumamente grande.

§ 4º

Pondremos ahora las varias clases de adverbios, haciendo notar que los que están precedidos por puntitos son *sufijos.*

ADVERBIOS DE LUGAR

Agüí, cerca
Akatúape, a la derecha
Akoty, de este lado
Amó, allí, allá
Amóngoty, hacia allá
Amórupi, por allá
...*Ari,* arriba, sobre
Asupe, a la izquierda
...*Güype,* abajo
Igüype, por abajo
Ykepe, al lado
...*Jape,* donde
Kyvõ, aquí
Kyvóngoty, hacia aquí
Koápe, acá
Kupepe, detrás
Mamó, donde
Mamojape, en donde
Mamové, en ningún lugar
Mombyrý, lejos
Moó, donde
Okápe, afuera
Opárupi, dondequiera
Pékoty, hacia ahí
Pepe, ahí
...*Pypé,* adentro
Tapykuepe } detrás
Tapykueri } detrás
Tenondé, adelante
Továi, de frente.
Tovakepe, en presencia.
Upepe, allá
Yerekuevo, alrededor

ADVERBIOS DE TIEMPO

Amome, a veces
Angã, ahora
Angãité, dentro de un rato
Angãvé, un poco más tarde
Angué, hoy
Angué pyjarevé, esta mañana
Arakaevé, nunca
Arakuepe, de día
Asayé, de siesta
Iñypy, al principio
Ipajape, al fin
Ymá, tiempo ha
Kaarupe, de tarde
Koãngã, ahora
Kõẽ (a) mbueramo, pasado mañana
Kõẽ (a) mbuetevéramo, pospasado mañana
Kõéramo, mañana
Kuejé, ayer
Kuejé ambué, anteayer
Kuejé ambuetevé transanteayer
...*Kurí,* hoy
Máramo, nunca
Maramové, nunca más, jamás
...*Meme,* seguidamente
Mbegüé, despacio
...*Mboyvé,* antes
Pyae, pronto
Py-ỹi, a menudo
Pyjarepe, de noche
...*Raé,* primeramente
...*Ramó,* recientemente
...*Riré,* después
Sapyá, un momento
Sapyá pypí, de cuando en cuando
Tapiá, siempre
Upégüí, después
Upéí, después
Upémaramo, después
Upéramo, entonces
Uperiré, después
...*Ayá* } durante, mientras
...*Yavé* }
Yepí, a veces
Yoá, simultáneamente

ADVERBIOS DE MODO

Amoicha, de aquel modo
...*Güeteri,* todavía
...*Icha* } como
...*Jaicha* }
Jaimeté, casi
Koicha, así
Mbaevéicharamo, de ningún modo
...*Mante* } solamente
...*Nte* }
Oyoyá, igualmente
Peicha, de ese modo
Põrá, bien
Peteícha, igualmente
...*Potavo,* adrede
Reí, inútilmente
Vaí, mal
Vaívaí, regularmente
Vaietevé, pésimamente
Vaivé peor
...*Yepé,* aunque

ADVERBIOS DE CANTIDAD

. . *Ete* o *ité,* muy
. . .*Etereí,* muchísimo, demasiado
Jetá, mucho
Jetá pŏrá, bastante
Michí o *michimí,* un poquito
Michí raymí, un poquito
Mbaevé, nada
Mbovy, poco
Mbovyvé, nada
. . .*Ve,* más

ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN

¿Añeípa?, ¿de veras?
¿Añetepá?, ¿dónde?
¿Arakaépa?, ¿cuándo?
¿Arakaepévepa?, ¿hasta cuándo?
¿Mamopa? / *¿Moŏpa?* ¿dónde?
¿Mamógüipa?, ¿de dónde?
¿Mamórupipa?, ¿por dónde?
¿Mamótapa?, ¿de dónde, cómo?
¿Mbaéichapa o *maíchapa?,* ¿cómo?
¿Mbaégüipa?, ¿por qué?
¿Mbaérejepa?, ¿por qué?
¿Maerăpa?, ¿para qué?

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Añeté, de veras
. . .*Avé* o *aveí,* también
Jĕ-é, sí
Nĕí, sí, bueno
Upeicha, así es

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Ajaní o *ajániri,* no
Ajániri aveí, tampoco
Aní o *anitei,* no (con verbos)
Anichene, no será
. . .*y̆,* no
Neíra, no aún, todavía no
Nda . . . i, no
Tové, no

ADVERBIOS DE DUDA

Ikatú, tal vez
¡Jerŭguá!, ¡qué sé yo!
Mbaénipo, quién sabe
¡Mbaépo!, ¡quién sabe!
Nuné, quizás

NOTA. — Por amor a la brevedad omitimos otros adverbios que podrán encontrarse por medio del diccionario.

CAPÍTULO XV

PREPOSICIONES, CONJUNCIONES E INTERJECCIONES

§ 1. — Preposiciones

Las preposiciones de la gramática castellana corresponden a otros tantos sufijos de la lengua Guaraní. Hacemos esta advertencia para que no se extrañe el título de encabezamiento.

...*Apytepe (mbytepe),* entre
...*Arí,* sobre
...*Guá,* de (proveniencia o cualidad)
...*Guãrá,* para (con nombres)
...*Güí,* de, por
...*Güivé* o *güié,* con tal que
...*Güivó,* por donde
...*ỹreje,* sin
...*Jãguá,* para (con verbos)
...*Jegüí,* de (con pronombres)
...*Koty* } hacia
...*Kotyvo* } hacia
...*Me,* a, en, con
...*Ndivé,* con (personas)
...*Paúme,* entre
...*Pe,* a, en, con
...*Pevé,* hasta
...*Pypé,* con, por
...*Pyri,* con
...*Rã,* para
...*Rejé,* por, a
...*Rejeguá,* de, de por
...*Rejevé,* con
...*Rupí,* por, mediante
...*Vo,* a

§ 2º — Conjunciones

Aniỹramo, o si no
...*Güivé,* con tal que (desde)
Ja, que
Ja o *ja-é,* y
...*Jãguá,* a fin de que,
...*Pevé,* hasta
...*Ramo,* cuando
Terã, o
...*Yepé,* aún

§ 3º — Interjecciones

¡Angá! ¡pobrecito!
¡Aicheyarangá! ¡pobrecito!
¡Aní! ¡cuidado!
¡Anína! ¡déjeme!
¡Chake! ¡cuidado!
¡Chiki! (para espantar las aves)
¡Eã! (sorpresa)
¡Ejechántena! ¡véalo Vd.!
¡Ma-é! ¡Mire!
¡Maéke ndé! ¡mire Vd.!
¡Mbaépa Chevé! ¡a mí qué!
¡Na! (desagrado)
¡Neike! ¡ea!
¡Neina! ¡ánimo!
¡Peina! ¡he ahí!
¡Peina jina! ¡ahí está!
¡Pikó! (sorpresa)

APYTEPE *(ambytepe)*

Es un adverbio de lugar y significa entre, en medio de.

Ej.: *Iyapytepe kuera,* entre ellos. *Umí mitá ambytepe,* en medio de esos niños.

AYÁ.

Partícula que denota mientras, mientras tanto, durante.

Ej.: *Peñemboéayá oré rombaapó,* mientras vosotros rezáis, nosotros trabajamos.

CHENE.

Partícula del futuro que se usa solamente en unión de la forma negativa *ndai.*

Ej.: *Ndayapoi-chene,* no lo he de hacer o no lo haré.

ETÉ, ITÉ, TEÍ, ETEREÍ.

Son partículas que dan al adjetivo, adverbio, substantivo y al mismo verbo, el significado de superlativo.

Con el substantivo, *été* e *ité* significan excelencia, y con el verbo dan idea de urgencia o suma importancia. *Eterei* significa muy-demasiado.

Ej.: *Guasueté,* muy grande. *Ipŭrăité,* está muy bien. *Kuimbaeté,* hombre excelente. *Ekĭrĭrieté,* cállate absolutamente. *Ché ryáieterei,* estoy demasiado sudado. *Aní reyapótei,* no hagas, no.

GUÁ.

Significa proveniencia u origen y equivale a la preposición de, o a natural de.

Ej.: *¿Mamoguapa ndé?* ¿de dónde eres tú? *Mboypyriguá,* soy del otro lado.

Expresa a veces también cualidad.

Ej.: *¡Mbaéichaguá mitá!* ¡qué clase de niño!

GUARÃ́ O PEGUARÃ́.

Significa para o a favor de.

Ej.: *Cheve guãrá,* para mí. *Mboriajú kuera peguãrá,* para los pobres.

GUARÉ.

Es partícula del pasado y se traduce: al tiempo que, cuando.

Ej.: *Ajáramo guaré,* cuando fuí. *López ara peguaré,* en tiempo de López.

GÜÍ.

Esta partícula expresa proveniencia o causa y se traduce con de o por.

Ej.: *Ayú che rógagüi,* vengo de casa. *Perugüi ndikatúi ambaapó,* por causa de Pedro no puedo trabajar.

Con los pronombres personales de 1ª y 2ª pers., la partícula es *jegüí,* y para los de 3ª pers. es *chugüí.*

Ej.: *Ndejegüí ché rasy aína,* por tu causa estoy enfermando.

Es también complemento de especificación o pertenencia.

Ej.: *Pira pirégüí oyapó sarambí,* hace desparramo de dinero. *Peteí kuaĩrũ jo-a chejegüí,* se me cayó un anillo.

A veces es complemento de abundancia o privación.

Ej.: *Jenyjé ygüi,* está lleno de agua.

GÜI(V)É.

Expresa tres significados: complemento de lugar con la preposición desde, complemento de tiempo con la forma adverbial desde cuando, y partícula condicional con tal que.

Ej.: *Nde rogagüivé plazapevc yvyrupi ayura-é,* me vine a pie desde tu casa hasta la plaza. *Peyapogüié pende rembiapope, avyata,* me voy a alegrar, con tal de que hagáis vuestra tarea. *Aguajégüivé ape, ché rasy,* estoy enfermo desde que llegué aquí.

GÜIVO.

Significa por donde o por qué lado.

Ej.: *Mamógüivo reyú reina,* por donde estás viniendo.

YGUÁ.

Partícula que denota natural de, oriundo de.

Ej.: *Ché Kapiatá yguá,* yo soy natural de Capiatá.

Y̆REJE.

Corresponde a la preposición sin.

Ñandeyara y̆reje, sin Dios.

Con los pronombres personales se dice también: *reje-ý.*

Ej.: *Chéreje-ý,* sin mí.

JA.

Se usa como pronombre relativo y como conjunción. En ambos casos se traduce con que .

Ej.: *Ko che rembiapó ayapojá,* este trabajo que yo hago. *Oye-é ku ndé arandújá,* se dice que tú eres sabio.

JĂGUÁ.

Esta partícula significa para que y entraña dos partes de la gramática: la conjunción *guă* (para) y el pronombre relativo *ja* (que). Si yo digo: *mandi-ó, avá jo-ú jăguá,* mandioca para que el indio coma, es lo mismo que si dijera: *mandi-ó avá joútajá,* mandioca que el indio va a comer. En esta segunda oración aparece más claramente el relativo que en la primera; pero sólo en la traducción, porque en Guaraní *ja* (que) es antes que *gua* (para). Traduciendo más literalmente se diría: mandioca, que es para comer el indio; en donde se ve el que referirse a mandioca y es, por consiguiente, pronombre relativo.

Se debe observar que el relativo en *jăguá* tiene idea de futuro, a causa de la conjunción *gua.*

Sin embargo, el compuesto *jăguá* tiene también valor de simple conjunción.

Ej.: *Ñaimé ko yvyarí, yajayjú jãguã Ñandeyárape,* estamos en este mundo para amar a Dios.

JAGÜÉ.

Es partícula compuesta de *ja* (que) y *güé* (ha sido). Es el mismo pronombre relativo con idea de pretérito.

Además *jagüé* es característica del perfecto, como *vaekué,* pero en las oraciones dependientes.

Ej.: *Guasú ndé reyukajagüé,* el venado que mataste. *Oye-é cheve che sy ojojagüé o ñemuvo,* me dicen que mi madre se fué de compras.

JAGÜÉGÜI y JAGÜEPE.

Este compuesto de *ja* (que), *güé* (ha sido) y *güi* (de), además de los significados ya explicados, expresa también lugar de donde o simplemente de donde. Con la partícula *pe* significa en o a donde.

Ej.: *Nde roga, ayujagüegui,* tu casa, de donde vine. *Yajá yakarujagüepe,* vamos adonde comimos.

JAICHA y JAGÜEICHA.

Partícula compuesta del relativo *ja* (que) e *icha* (como).

Ej.: *Ché ayapó ndé reyapójaicha,* yo hago como tú haces.

Si la oración es de tiempo pretérito, se usa *jagüeicha.*

Ej.: *Ché ayapó ndé reyapójagüeicha,* hago como tú hiciste.

JAPE.

Es adverbio de lugar y de tiempo. Significa donde y mientras; como adverbio de tiempo puede traducirse con el gerundio.

Ej.: *Eyó ché aimé jape,* ven donde yo estoy. *Ayapó jape che rembiapó terejó okape,* mientras haga mi trabajo, vete afuera. *Reikuaajape Ñandeyara nderayjujá, aniteí remoñemyró chupé,* sabiendo que Dios te quiere, no le ofendas.

JARA y JARÉ.

Estas partículas forman los participios activos presente y pasado.

Ej.: *Ndipori chemboéjara,* no hay quien me enseñe o no está mi maestro. *¿Mávapa yukajaré?* ¿Quién es el matador?

JEGÜÍ.

Sufijo del pronombre personal. Véase *güí.*

JIKONI.

Es voz verbal de 3ª pers. sing. con el significado de *jina,* pero expresa una acción más continuada.

Ej.: *Oñemoñe-é jina* significa: está platicando actualmente. *Oñemoñe-é jikoni* significa: está siguiendo la plática.

JIKUAI y JINA.

Véase la palabra *aína,* etc.

KATÚ.

Indica afirmación, pero con frecuencia se usa como pleonasmo.

Ej.: *Eñe-é katú,* habla, sí; o simplemente: habla.

KÉ y KENA.

Características del Modo Imperativo. Se usa para dar mayor fuerza al verbo.

Ej.: *Ndé pyaéke* o *nde pyaékena,* apresúrate.

KO.

Significa afirmación y se traduce: he aquí, sí, ciertamente. A veces es un simple pleonasmo y queda sin traducción.

Ej.: *O guãjẽ ko,* he aquí que viene, o, viene ciertamente. *Ché ko ché tuyama,* yo soy ya viejo.

KOTY O NGOTY.

Significa hacia. Con palabra nasal úsase *ngoty.*

Ej.: *Che rógakoty,* hacia mi casa. *Amóngoty ojó,* se va hacia aquel lado.

KU

Es afirmativa más que *ko.*

Ej.: *Jaekú,* sí, es el. *Pe mba-é ku ipỹrá,* eso es ciertamente hermoso.

KUÉ O NGÜÉ.

Característica del pasado para substantivos, adjetivos y verbos.

Corresponde al ex o al que fué.

Ej.: *Mburuvicha kué,* ex-jefe. *Tũpãókué,* templo que fué. *Ivyrá pẽngüé,* palo roto.

KUEVO NGÜEVO.

Es signo del gerundio presente lo mismo que *vo.*

Ej.: *Aguãjẽngüevo,* llegando o al llegar.

KURÍ.

Es adverbio de tiempo y significa hoy. También úsase con el significado de: mucho tiempo ha.

Ej.: *Jetavamba-é ayapó kurí,* muchas cosas hice hoy. *Kuriguareko umía,* esas cosas datan desde hace mucho tiempo.

MA

Corresponde a *ya* y se pospone al verbo mediata o inmediatamente.

Ej.: *Oimavaekué* u *oivaekuema,* ya estuvo.

MARAMÓ

Es partícula del gerundio pasado.

Ej.: *Ojómaramó,* habiendo ido o después de ido.

MBA-É

Esta palabra, que en rigor significa cosa, úsase también como pleonasmo.

Ej.: *Tajá yevý mba-é,* me voy de nuevo.

MANTE.

Significa sólo o solamente.

Ej.: *Oyapó vaí mante,* hace sólo mal.

ME.

Se usa con las palabras nasales en lugar de *pe* (véase *pe*).

MEMÉ.

Corresponde a sin cesar, continuamente, sin pérdida de tiempo; se pospone inmediatamente al verbo.

Ej.: *Oiké memé jógape,* entró en casa sin pérdida de tiempo.

MI O MINA

Mi es: 1º Adjetivo diminutivo y significa chico, pequeño.

Ej.: *Kuimba-é mí peva,* es ese un varoncito. 2º Adverbio de cantidad y corresponde a un poco. Ej.: *Rojaaromíta,* voy a esperarte un poco.

Mí o *mina* es sufijo lel Imperativo de forma rogativa y se traduce por favor. Ej.: *Ché rasy aina, eyomí,* o *eyomina cheanduvo,* estoy enfermo, ven, te ruego, a visitarme.

MO.

Es característica del imperfecto en *ría* del Subjuntivo.

Ej.: *Añemboémo aikuaáramo,* yo rezaría si supiera.

Mo - ã

Es voz verbal auxiliar. Significa un propósito o acción frustrada y se traduce por iba a, tenía el propósito de, o por el adverbio casi, en la forma afirmativa.

Ej.: *Oú mo-ā ché rendá pe,* iba a venir hacia mí. *Ché mbotavý mo-ā,* tenía el propósito de engañarme, o sea, quiso engañarme. *O maaó mo-ā pucá güi,* casi se murió de risa.

Cuando el verbo que acompaña es negativo, se traduce con el presente de indicativo.

Ej.: *Ndajá mo-āi,* no voy a ir. *No roi nupá mo-āi,* no tengo intención de pegarte.

MORA-É

Es la característica del pluscuamperfecto en *ría* del Subjuntivo.

Se usa ordinariamente interponiendo el verbo entre *mo* y *ra-é,* pero con frecuencia se halla pospuesto todo el sufijo o antepuesto, trocándose así en prefijo.

Ej.: *Oikové riré ore rú mo rovy-á ra-é,* si hubiera vivido nuestro padre nos habríamos alegrado. *Ndé rasy ỹ riré, mora-é rogüerajá ñume* o *rogüerajá mora-é ñume,* si no hubieras enfermado, te habría llevado al campo.

MBA-É y MBOYVÉ.

Corresponde a antes y se pospone al verbo.

Ej.: *Reké mboyvé cñembo-é,* reza antes de dormir.

NA.

Se pospone al verbo en el Imperativo y alguna vez se antepone.

Ej.: *Terejona,* vete.

NE.

Es característica del futuro Indicativo.

Ej.: *Chemboéne,* me enseñará.

NERA-É.

Es característica del futuro perfecto del Indicativo.

Ej.: *Ja-é nera-é,* él habrá sido.

NIKÓ.

Es adverbio de afirmación y corresponde a sí, ciertamente.

Ej.: *Ame-é nikó (i) chupé imba-é va,* le entregué por cierto lo suyo.

NIPÓ.

Expresa afirmación y se traduce con sí, de veras.

Ej.: *Che sy nipora-é,* había sido, de veras, mi madre.

NUNÉ.

Significa duda y se traduce con quizás o tal vez.

Ej.: *I katú nuné,* puede ser, quizás.

NDI (V) É.

Corresponde a la preposición de compañía con y úsase sólo tratándose de seres animados.

Ej.: *Roimé Paí ndivé,* estamos con el Padre.

NTE.

Véase la partícula *mante,* solamente.

O.

Expresa la idea de separar, quitar, arrancar, cuando es sufijo de substantivos o adjetivos.

Ej.: *Ojesa-ó (i) chupé,* le arrancó un ojo. *Ajũ-ó peteí mbaé-güi,* quito lo negro de una cosa.

PA.

Se usa en las preguntas directas e indirectas.

Ej.: *¿Avapa osé?* ¿Quién sale? *Ndaikuaái mávapa osé ra-e,* no sé quien ha salido.

PAÚME.

Se usa con frecuencia con el significado de entre como *apytepe.*

Ej.: *Pende paúme,* entre vosotros.

PE (ME).

Desempeña varios oficios gramaticales.

1º Es signo de complemento directo o caso acusativo;

2º Se usa como complemento de término o caso dativo;

3º Empléase como complemento de instrumento o caso ablativo;

4º Es complemento de lugar tanto con los verbos de quietud como con los de movimiento.

Ej.: *Ajayjú Ñandeyárape,* amo a Dios. *Eme-é tupámba-é mboriajupe,* da una limosna al pobre. *Kysepe amboya-ó so-ó,* partí la carne con cuchillo. *Jetá pytaguá oimé Paraguaype,* hay muchos extranjeros en Asunción. *Ajáta che rógape,* me voy a casa. *Ojayjuva Ñandeyárape ojone yvágape, ja ojayjuyva, añaretãme,* los que aman a Dios irán al cielo, los que no le aman, al infierno.

PEGUÁ.

Significa proveniencia y se traduce con de. Véase *yguá.*

Ej.: *Che kó Paraguaypeguá,* yo soy de Asunción.

PEVÉ.

Corresponde a la preposición hasta.

Ej.: *Yajá tũpãópeve,* vamos hasta la Iglesia.

¿PIKÓ?

Se usa en las preguntas en el sentido: ¿sí? ¿es verdad?

Ej.: *Omanó pikó ra-e?* ¿Es verdad que ha muerto? También suele usarse solo.

Ej.: *¿Pikó?* Es cierto.

¿PIPÓ?

Denota duda y se junta ordinariamente a la característica *raka-é* del pretérito, a la que se antepone, o a la del futuro *ne,* a la cual se pospone. Júntase también con la partícula *ta.*

Ej.: *¿Ojopipó raka-é Perú ógape?* ¿Acaso había ido Pedro a casa? *¿Oúne pipó che irũ?* ¿Vendrá mi compañero?

PY.

Es signo de la forma pasiva.

Ej.: *Ché imboépy,* yo soy enseñado. *Jechapy,* lo que se ve o es visto.

PYPÉ.

Es complemento de lugar con los verbos de quietud y significa adentro o en. Véase la declinación del pronombre *chépypé,* etcétera.

Ej.: *Mbayrupypé oimé che aó,* mi ropa está dentro del baúl.

PYPE.

Se usa como complemento de medio o instrumento como *pe* y es también signo del gerundio presente.

Ej.: *Aipyjy güyra-í che popype,* cacé un pajarito con la mano. *Tuvichá avy-á rojechapype,* mucho me alegro viéndote.

PYRÁ.

Es partícula de participio futuro pasivo.

Ej.: *Chemboépyrá,* tengo que ser enseñado.

PYRÉ.

Es partícula del participio pasado de forma pasiva.

Ej.: *Imboépyré pe mitá,* ha sido enseñado ese niño o ese niño es el que ha sido enseñado.

PYRI.

Se traduce con el complemento de compañía con o juntamente. También úsase como complemento de lugar con verbos de movimiento.

Ej.: *Ché rory ndepyri,* me alegro contigo. *Ajase mitá pyri,* deseo ir junto a los niños, o donde están los niños. *Toikó pendepyri Ñandeyara,* que el Señor esté con vosotros.

POTÁ.

Es voz auxiliar y significa estar a punto de realizar la función del verbo al que acompaña.

Ej.: *A yupí potá,* estoy a punto de subir. *Oyeká potá,* está a punto de quebrarse.

Por eufonía se transforma en *mbotá* cuando le precede una vocal nasal.

Ej.: *Ko-ĕ mbotá,* está a punto de amanecer. *Ña guăjĕ mbotá,* estamos a punto de llegar. *O manó mbotá,* está a punto de morir o moribundo.

Ră

Es apócope de *guără* y significa para.

Ej.: *Ayoguata che kyséră,* voy a comprar un cuchillo para mí.

RĂÉ.

Sufijo que significa primeramente o antes.

Ej.: *Ché răé ja ndé upei,* primeramente yo y después tú.

RA-É.

Es característica de varios pretéritos del Indicativo.

Ej.: *Jeta ombyasy Ñandeyara ra-é,* mucho sufrió, ha sufrido o hubo sufrido el Señor.

RAKA-É.

Característica del perfecto o pluscuamperfecto del Indicativo.

Ej.: *Ñande ypykué jorý raka-é,* nuestros primeros padres fueron o habían sido felices.

RAMO.

1º Es característica del modo Subjuntivo, pero puede traducirse también con el Indicativo.

2º Es signo del gerundio presente.

3º Se usa también como conjunción final con el significado de para o de.

4º A veces expresa el oficio que uno desempeña, o el modo de ser de uno.

5º Finalmente se usa aún con el significado de por o en cambio de.

Ej.: *Reyúramo, ajane nendivé,* si vinieras o si vienes, iré contigo *Aiméramo ndepyri, nderekyjyyé vaeráiri,* estando yo contigo no debes temer. *Romoingó che roga rerekuáramo,* te pongo como encargado de mi casa. *Arekó chéraý- ramo pe mitá,* lo tengo por hijo a ese niño. *Rojechá vareáramo,* te veo hambriento. *Ome-é avatí mandióramo,* me dió maíz por mandioca.

RAMÓ.

Corresponde a recientemente, si se pospone al verbo; pero pospuesto al nombre o pronombre, equivale a también.

Ej.: *Aguăjé ramó,* llego recientemente. *Ché ramó aikuaasé,* yo también quiero saber.

RANGÜÉ.

Significa en vez de, en lugar de.

Ej.: *Rekarúrangué, reñembosarái reína,* en lugar de comer estás jugando.

RE.

Tiene el significado del sufijo *kué*: que ha sido.

Ej.: *I membyré,* hijo que fué de ella.

REJÉ.

Puede ser complemento de causa, de favor, y alguna vez complemento directo. Tradúcese también como preposición con el significado de a, contra, etc.

Ej.: *Rekéreje ndé aré,* por dormir, tardas. *Eñembo-é cherejé,* reza por mí. *Opokó ŏkérejé,* tocó la puerta. *Opu ă juvichárejé,* se levantó contra el superior.

REJEGUÁ.

Expresa pertenencia, clase o cualidad.

Ej.: *Ñandeyara rejeguá pe mba-é,* esa cosa pertenece al Señor. *Upearejeguá,* de esa clase. *Peteí aipotá umí ybyrarejeguá,* quiero un palo de esa clase.

REJEVÉ.

Significa con y úsase ordinariamente con nombres de cosas, rarísima vez hállase con personas. Si es acompañado de adjetivo, toma forma adverbial.

Ej.: *Ayú mbarakarejevé,* vengo con guitarra. *Ojo pochýrejevé,* se fué con enojo o enojado.

Riré.

1º Es característica del pluscuamperfecto en se o ra del Subjuntivo.

2º Es también adverbio de tiempo o lugar y significa después.

Ej.: *Reyeyojéi riré, nde potĩ vaerá mo-á,* si te hubieras lavado, estarías limpio. *Rekarúriré, ñañomonguetane,* después que hayas comido, nos hablaremos recíprocamente.

Rupi.

Es complemento de lugar y se traduce con por, al través de.

Ej.: *Ajá ñúrupi,* voy por el campo.

Se usa también como complemento de medio o instrumento.

Ej.: *Nde kavayúrupi aguãjé ra-é,* he llegado mediante tu caballo.

Sé.

Es auxiliar de los verbos y significa tener deseo o ganas de hacer lo que expresa el verbo a que se junta.

A veces úsase con substantivos y adjetivos indicando deseo de posesión con aquéllos y con éstos deseo de ser lo que significan.

Ej.: *Aikuaasé nde rera,* deseo saber tu nombre. *Ché pirapirésé,* yo deseo tener dinero. *Né arandúsé,* tú quieres ser sabio.

Ta.

Partícula que se pospone al verbo y significa: voy a, vas a, etcétera.

Ej.: *Opytata pe karaí tũpãópe,* ese señor va a quedar en la Iglesia.

¡TAMO O TAMORA-É!

Esta partícula suele usarse como interjección y corresponde a ¡ojalá! Pide siempre el Subjuntivo.

Ej.: *¡Okýtamo ko árape!*, ¡ojalá lloviera hoy! *¡Reyútamora-é kuejé!*, ¡ojalá hubieras venido ayer!

UKÁ.

Es sufijo tan sólo de los verbos transitivos y significa hacer o mandar.

Ej.: *Ayapouká,* mando hacer. *Amoñemboéukane,* haré rezar o mandaré que se rece.

VA.

1º Corresponde al pronombre relativo que, quien, etc.

2º Es signo del participio presente o adjetivo verbal.

3º Indica a veces una acción continuada y se traduce con el verbo soler.

Ej.: *Ché, ajayjuva Ñandeyárape,* yo, que amo al Señor. *Umi oñembosaráiva toú ape,* vengan acá esos jugadores. *Aiporuva pe kysé,* suelo usar ese cuchillo.

VAEKUÉ.

Entraña el pronombre relativo y es característica del pretérito perfecto.

Ej.: *Pe mitá oúvaekué ikatupyrý,* ese niño que vino es vivaracho. *Ché ru chemboévaekué,* mi padre me enseñó.

VAĔRÁ.

Encierra el pronombre relativo y la idea de deber.

Ej.: *Neíra reyapó reyapó vaĕrá,* todavía no hiciste lo que debes hacer.

Ayuvaĕrá katueteí, tengo que venir sin falta.

VAĔRĂMO-Á.

Es característica del pluscuamperfecto del modo Subjuntivo y entraña también el concepto de deber. Véase *mora-é*.

Ej.: *Reguăjé rire ndé rory vaĕrămo-á*, si hubieras llegado, te habrías alegrado.

VE.

Corresponde al adverbio de cantidad y de comparación más.

Ej.: *Emoivé*, ponga más Vd., *Ko(v)a ipŏrăvé pé(v)agüi*, esto es mejor que eso.

VO.

1º Es signo del gerundio presente. Véase *kuevo*.

2º Es conjunción final y significa a.

Ej.: *Repayvo emanduáke Ñandeyarareje*, despertándote, acuérdate de Dios. *Ajá aguatavo*, voy a pasear.

VOVÉ.

Corresponde a apenas, luego que, tan pronto como.

Ej.: *Resĕvové nderógagüi, eyó ape*, apenas salgas de casa, ven acá.

YAVÉ.

Es adverbio de tiempo y significa mientras, durante, cuando.

Ej.: *Reñembo-é yavé, aní remyi*, cuando rezas, no te muevas.

YEPÉ.

Este adverbio unas veces se presenta como vocablo agudo, acompaña al pasado y corresponde a *ya* o *antes*.

Ej.: *I caarú yepé ñande jigüi, ya yeyá upeva koĕramo guará*, ya se nos atardeció, dejemos eso para mañana. *Nda yujúi chupé, osé yepé*, no lo encontré, antes había salido o ya había salido.

Otras veces tiene la forma llana, en cuyo caso significa *aunque* o *sin embargo*.

Ej.: *Arecó yepe, na me-é mo-ái,* aunque tengo no voy a dar. *Nda yoguá séi, aipotá yepe che mbaerã,* no lo quiero comprar, lo deseo sin embargo para mí. *Oúramo yepe, na ña rognãjeichene,* aunque viniera, no lo haríamos llegar o entrar.

Otras acompaña al nombre o al pronombre personal y expresa *aún.*

Ej.: *Ché yepe a ñe mondyi,* aún yo me asusto. *Ndé yepe re sapucái,* aún tú gritas. *Co-ã mitã yepe i pochý,* aún estos niños se enojan.

En tales casos el adverbio puede adoptar la forma de *yepevé,* que destaca mejor el sentido de los ejemplos: *hasta* estos niños se enojan.

ÍNDICE

SECCION DE FILOLOGÍA Y FONETICA EXPERIMENTAL

CUERPO DE COLABORADORES

Dr. Adolfo Berro García. — DIRECTOR
Sr. Sixto Perea y Alonso.
Sr. Raúl Montero Bustamante.
Sr. Adolfo Agorio.
Sr. José G. Antuña.
Dr. Buenaventura Caviglia (hijo).
Dr. Martín Etchegoyen.
Dr. Héctor Tosar Estades.
Sr. Alberto Rusconi.
Sra. Enriqueta Laférrière.
Sr. Natalio Moffa.
Dr. Horacio Maldonado.
Sr. Juan F. Corredera Sánchez.
Sr. Juan C. Sabat Pebet.
Sr. Pablo Schurmann.
Dr. José del Rey Sánchez.
Sr. Armando Pirotto.
Dr. Osvaldo Crispo Acosta.
Dr. José Pedro Segundo.
Sr. Eduardo de Salterain Herrera.
Sr. José Pereira Rodríguez.
Sr. Luis Juan Piccardo.
Sra. Esther Zamora de García.
Dr. Víctor Pérez Petit.
Dr. Rafael Schiaffino.
Dr. Carlos Martínez Vigil.
Sr. Sergio Wáshington Bermúdez.
Sr. Eduardo Acevedo Díaz (hijo)

DIRECCIÓN: J. HERRERA Y OBES, 1317 — MONTEVIDEO

INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES DE MONTEVIDEO
18 de Julio 1824 (Universidad)

CONSEJO DIRECTIVO

Presidente: Ing. Eduardo García de Zúñiga.
Vice Presidente: Dr. Domingo Giribaldo.
Secretario: Dr. José Carlos Montaner.
Vocales: Prof. Clemente Estable, Dr. José M. Estapé, Prof. Luis A. Barbagelata Birabén, Dr. Adolfo Berro García, Prof. Eduardo de Salterain Herrera, Ing. Germán E. Villar, Ing. Wálter J. Hill y Prof. Luis Morandi.

COMISIÓN FISCAL

Arq. José Claudio Williman y Arq. Elzeario Boix.

DIRECCIÓN GENERAL

Director: Prof. L. A. Barbagelata Birabén.

SECCIÓN BIBLIOTECA, ARCHIVO Y PUBLICACIONES

Director: Prof. Natalio Moffa.
Secretaría: 18 de Julio 1824 (Universidad).

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES MUSICALES

Director: Prof. Francisco Curt Lange.
Secretaría: Tacuarembó 1291.

SECCIÓN DE FILOLOGÍA Y FONÉTICA EXPERIMENTAL

Director: Dr. Adolfo Berro García.
Secretaría: Julio Herrera y Obes 1317.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES METEOROLÓGICAS

Director: Prof. Luis Morandi.
Secretario: José M. Bergeiro.
Secretaría: Reyes 1160.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES EN CRIMINOLOGÍA Y CIENCIAS AFINES

Director: Dr. José María Estapé.
Secretario: Prof. Luis Llombart.
Secretaría: Magallanes 1444, 2º P.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES FÍSICO - MATEMÁTICAS

Director: Ing. Wálter S. Hill.
Secretaría: Cerrito 73.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
(Historia Americana y Nacional)

Director: Prof. Juan E. Pivel Devoto.
Secretaría: Canelones 1621.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES GEOGRÁFICAS

Dirección: acéfala por fallecimiento del Prof. Elzear S. Giuffra.

SECCIÓN DE INVESTIGACIONES BOTÁNICAS

Dirección: acéfala.
Secretaría: Prof. Jorge Chebataroff.
Colaborador: Diego Legrand.

SECCIÓN DE HISTORIA DE LAS CIENCIAS

Director: Profesor Pablo Schurmann.
Secretaría: Canelones 1929.

SECCIÓN DE FILOSOFÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Director: Dr. José Carlos Montaner.

PUBLICACIONES APARECIDAS

A. — BOLETINES DE LAS SECCIONES DE INVESTIGACIONES

Boletín de Ciencias Naturales. — Tomo I, Nº 1. — Abril 1931. (Agotado).
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 1. — Marzo 1932. (Agotado).
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 2. — Diciembre 1935.
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 3. — Agosto 1937.
Boletín de Ciencias Físico - Matemáticas. — Tomo I, Nº 1. — Mayo 1933. (Agot.)
Boletín de Ciencias Físico - Matemáticas. — Tomo I, Nº 2. — Nov. 1935.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. I. — Abril de 1935. (Agotado).
Boletín Latino-Americano de Música. — T. II. — Abril de 1936.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. III. — Abril de 1937.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. IV. — Abril de 1938.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 1. — Agosto 1935.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 2. — Agosto 1936.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 3. — Octubre 1937.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 4. — Octubre 1938.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 1. — Junio 1936.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 2. — Diciembre 1936.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 3. — Marzo 1937.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nos. 4 - 5. — Junio-Setiembre 1937.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 6 - 7. — Marzo-Junio 1938.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 8 - 9. — Setiembre-Diciembre 1938.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 10 - 11. — Marzo-Junio 1939.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nº 12. — Septiembre 1939.
Boletín de la Sección de Invest. Geográficas. — Tomo I, Nº 1. — Enero 1938.
Boletín de la Sección de Invest. Geográficas. — Tomo I, Nos. 2-3-4. Enero 1939.
Boletín de la Sección de Investigaciones Meteorológicas. — Nº 1. 1940.

B. — BOLETINES BIBLIOGRÁFICOS

Boletín Nº 1, 2, 3, 4 y 5 (Catálogos de las Bibliotecas de la Facultad de Ingeniería, Municipal, Círculo de Bellas Artes, Pedagógica Central y Facultad de Arquitectura, respectivamente).

C. — PUBLICACIONES VARIAS

"Memoria". — 1930.
"Estatutos". — 1931.
"Gœthe". (Ciclo de Conferencias). Año 1933.
"Americanismo musical", por Francisco Curt Lange, 1934.
"Breve historia y memoria del Instituto de E. Superiores". — 1934.
"Fundamentos y organización de la Sección de Filología y Fonética experimental", por el Dr. A. Berro García. — 1934.
"Fundamentos y organización de la Sección de Investigaciones en Criminología y C. Afines", por el Dr. José María Estapé. — 1936.
"Proyecto de creación de la Sección de Investigaciones históricas. (Historia Americana y Nacional)", por el Prof. Juan E. Pivel Devoto. — 1937.
"La obra científica de Enrique Legrand", por el Prof. Luis Morandi. — 1938.
"Fundamentos y proyecto para la creación de la Sección de Inv. Botánicas", por el Dr. Guillermo Herter. — 1939.
"Normales para el clima del Depto. de Montevideo", por el Prof. Luis Morandi. — 1939.
"Estudios de Psicopatología Histórica", por el Dr. José María Estapé.
Programas de los Cursos de 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938 y 1939.
"Infancia, Adolescencia y Juventud", por el Dr. Isidro Mas de Ayala.
"Calmas relativas y vientos impetuosos en el clima de Montevideo", por el Prof. Luis Morandi. — 1940.
"Programa de los Cursos de 1930-1940".